

ALINE,  
REINE DE GOLCONDE,

Opéra en trois Actes

par M. Sedaine,  
mis en Musique & arrangé pour le Clavecin

par J. A. P. Schulz,  
Maitre de chapelle de S. M. Danoise.

---


dédié

A SA MAJESTÉ  
LA REINE REGNANTE DE PRUSSE.

---

Publié

par C. F. Cramer.



A Copenhague, 1790.  
imprimé chez S. Sonnichsen.  
Imprimeur de musique du Roi.

Cm



ALMENA  
ROYAUME DE GONDRE

1793  
M. de la...  
de la... & de la...  
de la...

A. S. A. M. A. E. S. T. E.  
LA REINE REGNANTE DE PRUSSE





**Milne,**  
**Königin von Golconda.**

**Eine Oper in drey Acten.**

---

Clavierauszug der Partitur.

---

Ihrer Majestät  
der regierenden Königin von Preußen  
allerunterthänigst zugeeignet

von  
J. A. P. Schulz,  
Königl. Dän. Capellmeister.

---

Herausgegeben  
von  
E. F. Cramer.

---

---

Kopenhagen, 1790.  
Gedruckt bey E. Edmichsen,  
Königl. privil. Notendrucker.



---

## Vorbericht.

St. Phar, ein französischer Edelmann, begegnete in seinem Vaterlande als Jüngling einer reizenden Schäferin in einem Thale, kurz vor Tagesanbruch. Sie sahen einander und liebten einander. St. Phar ward wieder von ihr getrennt, und genöthiget die Braut zu verlassen, gab er ihr einen Ring der Treue, den er sie zeitlebens zu behalten und aufzubewahren hat.

Einige Jahre darauf führte ein Schicksal, dessen Möglichkeit sich zu denken man dem Leser überläßt, Aline nach Indien, und erhob sie auf den, Golcondischen Thron. Sie, ihrer Liebe stets eingedenk, hatte sich dort in ihrem Garten eine Gegend nachbilden lassen, derjenigen ähnlich, in welcher sie St. Phar zuerst gesehen.

Ein eben so seltsames Schicksal hatte über St. Phar gewaltet. In dem Dienste seines Königs (man setzt die Begebenheit in die ältere französische Geschichte)

war er als Beschützer einer in Golconda befindlicher Colonie Franzosen dahin gesendet worden. Er überbringt der Königin am Feyerstage ihrer Thronbesteigung den Gruß seines Herren, und wird von ihr wiedererkannt. (Erster Act). Sie zeigt sich ihm, seine Treue prüfend, als verkleidete Hirtin, (Zweiter Act), und krönt, als er in der Prüfung besteht, die Liebe des Standhaften, durch Wiederehörung auf den Golcondischen Thron. (Dritter Act.)

Dies ist der kurze Inhalt einer sehr angenehm von dem Chevalier Boufflers erzählten Geschichte, und der daraus von dem Dichter Sedaine entlehnten und erst in Paris durch Monsigni, nachher in Meindberg durch Schulz componirten Oper, die in folgender Uebersetzung des Herausgebers der Polyhymnia hier im Clavierauszuge erscheint.

C. F. Cramer.

---

## Personen.

Aline, Königin von Golconda.

Zelis, ihre Vertraute.

St. Phar, Anführer der Franzosen in Golconda.

Usbek, ein golcondischer Hofbedienter.

Ein Officier aus St. Phars Gefolg.

Usbek, ein Hirt.

Eine Hirtin.

Ein Greis.

Chor golcondischer und französischer Krieger.

Chor von Hirten, Hirtinnen, und dem Volke.

---



M a d a m e,

**L**a musique de cet Opéra, qui faisoit partie des fêtes charmantes, qu'un Prince illustre donna à l'occasion du séjour d'une Reine adorée à Reinsberg, a eu le bonheur de ne pas déplaire à Votre Majesté. Daignez, Madame, agréer cet extrait de la partition comme un foible témoignage de ma reconnoissance pour les bontés, dont Votre Majesté m'a honoré dans un tems, où j'avois le bonheur de Lui être utile dans l'exercice d'un art qu' Elle aime & qu' Elle cultive avec autant de soins que de succès.

*Je suis avec le plus profond respect*

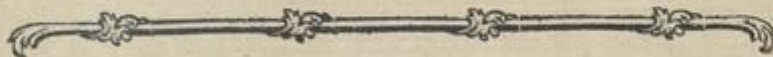
M a d a m e  
de Votre Majesté

*le très-humble, très-obéissant*

*& très-devoué serviteur*

S c h u l z.





### Préface de l'Auteur.

**L**e sujet d'Aline, Reine de Golconde, est si connu, qu'il pourroit se passer de Programme; en effet, qui ne fait pas que St. Phar, Gentilhomme François, à peine adolescent, rencontra l'innocente Aline dans un vallon, au lever de l'aurore?

Se voir, s'aimer, se le dire, ne fut pour ce joli couple que l'affaire d'un instant. St. Phar, forcé de quitter sa bergere, lui donna un anneau d'or, qu'il la pria de conserver toute sa vie.

Quelques années après, par un de ces événements qui n'ont pas besoin de preuve, Aline devint Reine de Golconde. Le coeur toujours occupé de son premier amour,

elle fit arranger dans son parc un lieu semblable à celui où elle avoit connu St. Phar.

Par un événement, peut être aussi singulier, St. Phar quitte la France, passe dans les Indes, & est nommé Ambassadeur vers la Reine de Golconde: il en est reconnu; (premier Acte). Elle se présente à lui, habillée en bergere, (second Acte); & ils s'aiment, comme le premier jour; (troisième Acte).

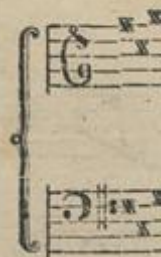
L'histoire ne dit pas que St. Phar monta sur le trône de Golconde; mais Aline a sans doute fait pour St. Phar, ce qu'Angélique a fait pour Medor.

---

### A c t e u r s .

*Aline*, Reine de Golconde.  
*Zélis*, sa Confidente.  
*St. Phar*, Général des François.  
*Usbek*, Seigneur Golcondois.  
Un *Officier* de la Suite de St. Phar.  
*Usbek*, Berger.  
Une *Bergere*.  
Un *Vieillard*.  
*Choeur* de guerriers François & Golcondois.  
*Choeur* de Bergers & de Bergeres.  
*Choeur* du peuple Golcondois.

*Larghetto.*





ALINE,  
REINE DE GOLCONDE.

Aline,  
Königin von Golconda.

*Larghetto.* *dolce*

*Allegro.*



This page contains six systems of handwritten musical notation. Each system consists of two staves joined by a brace on the left. The upper staff of each system is in the treble clef, and the lower staff is in the bass clef. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as 'p' and 'f'. The music is written in a clear, legible hand, typical of 18th or 19th-century manuscript notation.



The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords, many of which are beamed together. The lower staff is in bass clef and contains a melodic line with some rests and a few notes.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the chordal texture from the first system. The lower staff continues the melodic line, showing some rhythmic variation.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff features more complex chordal structures. The lower staff has a more active melodic line with some slurs.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff shows a continuation of the chordal patterns. The lower staff has a melodic line with some rests and a few notes.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff features a more active melodic line with some slurs. The lower staff continues the chordal texture.

The sixth system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with some slurs. The lower staff continues the chordal texture.



# ACTE PREMIER.

Le théâtre représente un Salon orné magnifiquement dans le goût asiatique; sur l'un des cotés est un trône, élevé au dessus du parquet de plusieurs gradins.

## SCENE PREMIERE.

Les grands Seigneurs Golcondois sont supposés attendre la REINE: l'un d'eux est au coté gauche du trône; il se nomme **USBK**.

*Usbek. Golcondois.*

The musical score consists of three systems of staves. Each system includes a vocal line (soprano/tenor) and a piano accompaniment (grand staff). The lyrics are in French and German. The first system shows the vocal line starting with 'Chan-tons la Reine de Golcondé!' and the piano accompaniment. The second system continues the vocal line with 'chan-tons, chan-tons! chan-tons, ne!' and the piano accompaniment. The third system concludes the vocal line with 'de! fin!' and 'Qu'elle soit toujours les un ser' and the piano accompaniment.

# Erster Act.

Scene, ein prächtig geschmückter Saal, im asiatischen Geschmacke. Auf der einen Seite davon ein Thron, zu dem man auf einigen Stufen hinauf steigt.

## Erste Scene.

Eine Anzahl golcondischer Vornehmen erwartet die Königin. Einer von ihnen, Namens Usbek, steht dem Throne zur linken Hand.

*Usbek. Golconder.*

*USBK & le CHOEUR.  
Usbek und das Chor.*

Partial view of the musical score on the right page, showing the continuation of the vocal and piano parts from the left page.



jours, tou - jours les a - mours, la gloire et le bon - heur du  
 Preis, sie ist un - ser Preis, die Hon - ne ih - res gan - zen

mon - de, la gloire et le bon - heur du mon - de!  
 Lan - des, die Hon - ne ih - res gan - zen Lan - des!

Chan - tons la Rei - ne de Gol - con - de, chan - tons, chan - tons,  
 sey - re, Gol - con - da, dei - ne für - stin! sey - re sie laut!

chan - tons, chan - tons la Rei - ne de Gol - con - de, chan - tons la Rei -  
 tö - ne! sey - re, Gol - con - da, dei - ne für - stin! sey - re die Grö -



ne de Gol - con - de! Qu'elle soit tou - jours les a -  
 se det - nez sûr - tin! Sie ist un - ser Stolz, un - ser

Qu'elle soit tou - jours les a - mours, la gloire et le bon - heur du mon -  
 Sie ist un - ser Stolz, un - ser Preis, die Bon - ne ih - res gan - zen Lan -  
 mours  
 Preis

de, la gloire et le bon - heur du mon - de!  
 des, die Bon - ne ih - res gan - zen Lan - des!

USBEK.  
Häbet.

Qu'un pro - fond re - spect vous en - chai - ne, pro - ster - nez vous; voi - ci la Rei - ne.  
 Ehr - er - die - tig schweige! seht, sie naht sich! Sie naht! sie naht! Auf, werft euch nie - der!

La REINE  
(Marche golco  
se prostorne

March.

Allegret

cois  
Phe



SCENE II.

Zweite Scene.

LA REINE, le visage en partie couvert de son voile, ZELIS, USBEK, suite de la Reine, MANDARINS.

Die Königin, das Gesicht halb mit dem Schleier verdeckt; Zelis, Usbek, Gefolge der Königin, Mandarinen.

(Marche golcondoise: la Reine arrive, précédée et suivie de son cortège; tous les Grands se prosternent: Zelis parle à Usbek, qui fait un signe de la main, et les Mandarins se retirent dans le fond de la scène.)

(Golcondischer March. Die Königin in der Mitte ihres Gefolgs naht; die Großen werfen sich kniend vor ihr nieder. Zelis redet mit Usbek, der ein Zeichen mit der Hand giebt; worauf sich die Mandarinen in dem Hintergrunde der Bühne zurückziehen.)

*Maestoso.*

*March.*

LA REINE. Die Königin. ZELIS. Zelis.

Zé-lis, ah je me meurs! c'est lui; oui, c'est lui-mê-me. Quoi, ce fran-  
 O Herz! mein ar-mes Herz! Er ist! Er, der Ge-lieb-te! Er war St.

*Allegretto.*

LA REINE. Die Königin. *Poco adagio.*

çois? St. Phar, ce-lui que j'ai-me. Zé-lis, tous mes se-crets sont é-  
 Phar? St. Phar! St. Phar, kein An-dere! Ze-lis, nur dir ist kund, was mein



crits dans ton coeur: Tu con- so- les ta Sou- ve- rai- ne du pé- nible et bril- lant hou- neur, de ca-  
 Herz hier ver- misst. Sus- ses Lab- sal war oft dein Trost mir, wenn vom ei- teln Ge- prän- ge der Welt so ver-

cher la foi- blelle hu- mai- ne sous le voi- le de la gran- deur, sous le voi- le de la gran- deur.  
 dro- hen die schwa- che See- le sich ver- hül- lend in Ho- heit barg, sich ver- hül- lend in Ho- heit barg.

LA REINE.  
Die Königin.

ZÉLIS.  
Zélie.

*Recit.* Ce fran- çois, ce guer- rier, c'est St. Phar, c'est lui- mè- me. Craig- nez de vous trom- per, c'est peut- être une er- reur.  
 Welch ein Blick wird mir jetzt in St. Phar! dem Ge- sieh- ten! O hü- te dich vor Wahn! nur zu leicht täuscht man sich!

LA REINE.  
Die Königin.

Qui pour- roit se trom- per en vo- yant ce qu'il ai- me? Un re- gard m'a suf- fi- c'est sa mar- che, ses traits, c'est  
 O wer täusch- te sich je, wenn er sieht, was er lie- bet? — Die- se Mi- ne voll Reiz! — ja Er ist es! sein Blick, sein



lui, c'est lui sans dou-te... d mon bon-heur sa-pré-me il man- quoir; et le ciel...  
 Buchs, sein Gang! Er sel-ber! Zu mei-nes Glük-es Bi-ßfel fehle nur Er! nur St. Phar!

*allegro*

il entre en ce pa-lais; je vais le voir... L'am-bas-sa-deur s'a-van-ce. Qu'il rem-  
 Er tritt in den Pal-last, ich soll ihn sehn!... Man mel-det den Ge-sand-ten... Laßt ihn

USSEX.  
Ußef. LA REINE.  
Die Königin.

pli-se mes vœux et mon im-pa-ti-en-ce. Que le Gé-né-ral des Fran-çois soit in-tro-duit dans le pa-lais,  
 et lènds her-ein; schon hab' ich ihn er-war-tet. Mel-det ihm der Für-ßein Ge-bot: er tre-te frey vor ih-ren Thron!

USSEX.  
Ußef.

SCENE III.

Les Acteurs de la Scène précédente,

St. PHAR, OFFICIERS françois.

(Marche des François: l'Ambassadeur entre, précédé et suivi de son cortège; la Reine se couvre de son voile en voyant St. Phar.)

Dritte Scene.

Die Personen der vorigen Scene.

St. Phar, französische Officiere.

Französischer Marsch. Der Gesandte tritt auf in der Mitte seines Gefolgs; die Königin, da sie ihn gewahr wird, wirft ihren Schleyer über.



*March.*

ST. PHAR.  
Et. Phar.

*Maestoso.*

Gé - né - ral des fran - çois, si - xés sur ces ri - va - ges, je viens re - nou - vel - ler, à vo - tre avé - ne - ment, et les re -  
 Auf Ge - heiß mei - nes Herrn, im Nah - men un - sers Hei - richs, er - schei - ne ich er - suchts - voll, an Eu - res Gan - zes Strand, den al - ten

spécs et les hom - ma - ges, qu'ils doi - vent à des loix, dont le trô - ne est ga - rant. Qu'il est flat - teur pour moi d'en fai - re le ser -  
 Hund guß neu zu schrob - ren, den un - ver - rüch - te Treu sei - nes Vol - kes be - währt. Er wünscht dir Sieg und Glück! Er ehrt Vol - kes con - das



ment aux pieds d'u-ne il-lu-stre Prin-ces-se. Hé, quel fran-çois ne se-roit en-chan-té de rem-pler un trai-té, que di-cre la sa-ges-se, sous l'em-  
 Wahl! sie fiel auf die wöh-rig-ste Fürstin! O-ber von uns er-süll-te nicht mit Lust, nicht ent-zicht, den Ver-trag, den Will-be sans-ter Weis-heit un-term

pi-re de la beau-té. *dolce* La Rei-ne con-noit vo-tre  
 Sep-ter der Schön-heit schließt! Die Kö-nig-in kennt Eu-re

ze-le, son coeur ne l'ou-bli-ra ja-mais; el-le veut, qu'en ce jour u-ne con-stante paix en-tre elle et vous se re-nou-vel-le.  
 Freue! auch Ihr Herz bleibt in Freund-schaft fest. Sie ge-beut: daß ihr Volk den lang-be-wahr-ten Bund fort-an wie heut in Eh-ren hal-te!

*dolce* Si ja-mais du sein des mon-ta-gnes l'en-ne-  
 Stürz-te je von dro-hen-den Ber-gen sich der

St. PHAR.  
 St. Phar.

*Allegro maestoso.*



mi ve - noit dans vos cam - pag - nes ré - pan - dre l'hor - reur, l'es - froi, la ter -  
 Feind her - ab in Eu - re Tha - se mit furch - ba - rer Macht zu Nord und zu

reur;  
 Brand: Sûrs a - vec vous de la vi -  
 Dann rech - net fâhn' auf un - fern

doi - re nous par ta - ge rons vo - tre gloi -  
 Des - stand! grant - reichs Was - fen - ruh'm ringt nach Pal -



tr  
mf  
Vivace

Oui, pour dé-fen-dre vos é-tats em-ployez nos coeurs et nos bras dans les com-bats,  
 Da, wo Gol-ten: das Fah-nen wehn, stür-zen wir hin-ein, un-ver-jagt, in Blut und Tod.

Pour un Fran-çois c'est un bon-heur de se li-vrer à sa va-leur; pour un Fran-  
 Kein Fran-fe scheut das Blut der Schlacht, kein Fran-fe scheut den Hel-den-tod! Kein Fran-fe

çois c'est un bon-heur de se li-vrer à sa va-leur. Il-lu-sre Rei-ne, l'hon-  
 scheut das Blut der Schlacht, kein Fran-fe scheut den Hel-den-tod! Er-ha-bue Für-stin! Er



neur nous me-ne, l'hon-neur vous me-ne; et s'il pa-roit quelqu'en-ne-mi, of-frez-  
folgt der Eh-re, er folgt der Eh-re! Da, wo der Feind am dicht-sten drückt, stell uns

nous, of-frez-nous à lui: faut-il l'at-ten-dre, où le cher-cher? où le cher-cher?  
hin, stell ge-trost uns hin! ihn zu be-ge-gnen, ihn zu be-stehn, ihn zu be-stehn!

Nous se-rons tous pour vous dé-fan-dre prêts à mar-cher, Sûrs a-vec vous de la vi-  
Ja, wo Gol-con-das Gab-nen we-ben fed-net uns Sieg! Dieh-let ge-trost auf un-fern

*tempo primo.*

Goi-re nous par-ta-ge-rons vo-tre gloi-  
Dieh-stand! Grant-reichs Was-sen-ruhm ringt nach Pal-



of - frez -  
at, fell uns

CHOEUR.  
Chor.  
re.  
men.  
Où, pour dé-  
Vi, wo Gel-

fen - dre vos é - tats, em - plo - yez nos coeurs et nos bras dans les com - bats.  
con - das Fah - nen wehn, stür - zen wir hin : ein, an - ver - jagt, in Blut und Tod!

Pour un Fran -  
Kein Fran - fe

çois c'est un bon - heur de se li - vrer à sa va - leur; pour un Fran - çois c'est un bon - heur de se li -  
scheut das Blut der Schlacht, kein Fran - fe scheut den Hel - den - tod; kein Fran - fe scheut das Blut der Schlacht, kein Fran - fe

*Vivace*



ST. PHAR.  
Et. Phar.

CHOEUR.  
Chor.

vrer à sa va - leur. Il - lu - stre Rei - ne, l'hon - neur nous me - ne, Il -  
scheut den Hel - den - tod. Er - hab - ne Für - sin, er folgt der Eh - re! Er -

ST. PHAR.  
Et. Phar.

CHOEUR.  
Chor.

lu - stre Rei - ne, l'hon - neur nous me - ne; et s'il pa - roît quelqu' en - ne - mi, of - frez  
hab - ne Für - sin! uns rüst die Eh - re! Da, wo der Feind am dicht - sten drängt, stell uns

nous, of - frez - nous à lui; faut-il l'at - ten - dre? où le cher - cher? où le cher - cher? où le cher - cher?  
hin, stell ge - trost uns hin! ihn zu be - ge - gnen! ihn zu be - stehn! ihn zu be - stehn, ihn zu be - stehn!

ST. PHAR & USBEK.  
Et. Phar und Ubekef.

CHOEUR.  
Chor.

Nous se - rons tous pour vous dé - fen - dre prêts à mar - cher.  
Da, wo Gol - con - das Fah - nen we - hen, frö - net uns Sieg.  
Nous se - rons tous pour vous dé - fen - dre prêts à mar - cher,  
Ja, wo Gol - con - das Fah - nen we - hen, frö - net uns Sieg.

*tempo primo*



CHOEUR.  
Chor.

Il -  
Er :

CHOEUR.  
Chor.

of - frez  
t, stell uns

r,  
eg,

St. PHAR & USBEK.  
St. Phar und Usbek.

CHORUS.  
Chor.

Nous se - rons tous pour vous dé - fen - dre prêts à mar - cher, prêts à mar - cher, prêts à mar - cher.  
 Da, wo Gol - con - das Jah - ren we - hen, fro - net uns Sieg, fro - net uns Sieg, fro - net uns Sieg.  
 prêts à mar - cher.  
 fro - net uns Sieg!

*Vivace*

ZELIS monte quelques marches du Trône, la REINE lui parle; ZELIS redescend,  
& dit à St. PHAR:

Zelis steigt ein Paar Stufen des Throns hinauf; die Königin sagt ihr etwas ins  
Ohr; sie steigt wieder herunter, und sagt zu St. Phar;

*Poco lento.*

ZELIS.  
Zelis.

*dolce*

Ne quit - tez pas si - tôt ce for - tu - né se - jour; la Rei - ne vous in - vite aux fé - tes de la Cour.  
 Ver - lass noch nich so - bald Gol - con - das fro - he Jahr! Die Für - stin la - det dich zu un - sern Fe - sten ein.



(On reprend la marche des François pendant la sortie de l'Ambassadeur & de la suite de la REINE.)

(Man wiederholt den Marsch der Franzosen, während daß der Gesandte und das Gefolge der Königin abgehn.)

*March.*

SCENE IV.

Vierte Scene

LA REINE. ZELIS.

Die Königin. Zelis.

*Recit.*

LA REINE.  
Die Königin.

Ah Zé-lis! la for-tune en m'é-le-vant au trô-ne en-chan-toit mes e-sprits, sans con-ten-ter mon coeur,  
 Ah Ze-lis! als das Glück zu ne ge-hof-tem Thro-ne dei-ne Freun-din er-hob, blieb doch ihr Herz nicht froh,

et tout l'é-clat, qui m'en-vi-ron-ne, ne fai-soit rien pour mon bon-heur. Il est au com-ble, et le  
 und al-ler Prunk des Di-a-de-mes, der eit-le Tand, ist mir nicht Glück. Nur jetzt er-höht mich! und die

*sf*



ZELIS,  
Zelis.

l'cep - tre en mes mains est de l'A - mour la fa - veur la plus che - re, puis - qu'il peut de St. Phœ em - bel - lir les de - stins. Hé - las!  
 Wör - de des Reichs wird nur erst jezt, nur erst jezt mei - ne Freu - de, da mit mir sie St. Phœ zu ver - her - li - chen ver - mag. Doch ach,

sous un au - tre hé - mi - sphè - re, si de vos noeuds son coeur a su se dé - li - er, a - lors que pré - ten - dez - vous  
 wenn viel - leicht in der Frem - de, von dir ent - fernt, schon längst Er sei - nes Schwurs ver - gäß! wie dann? wirst du dich ihm ent -

LA REINE.  
Die Königin.

ZELIS  
Zelis.

LA REINE.  
Die Königin.

fai - re? Lui dé - ro - ber mon sort, gé - mir, et l'ou - bli - er. L'ou - bli - er! L'ou - bli - er! ce  
 de - cten? Dann hält' in Gram sich ein dies Herz, das ihn ver - gisst! Ihn ver - gisst! Ihn ver - gisst! o

*lento* *più vivo*

ZELIS.  
Zelis.

mot me dé - se - spe - re. Par quels ref - forts ie - crets, par quels moyens heu - reux, sau - rez -  
 Schmerzen son - der Mah - men! Doch wer er - forcht ein Herz? wo - durch wird dir be - kannt, ob Et.



LA REINE.  
Die Königin.

vous, si son coeur est si - dele à les feux?  
Phar dich noch liebt? ob er dei - ner ge - denkt?

*dolce*

Tu con - nois ce ga - son, ar - ro - sé de mes  
Kennst du nicht je - nes Dorf, das mein Kum - mer er -

*lento*

lar - mes, ce ha - meau, par mes soins é - la - vé sous mes yeux, ce bo - ca - ge, si plein de char - mes, ce bo - lquet, si dé - li - ci -  
bail - te, wo so gern sich mein Herz in der Ein - sam - keit labt; je - nes Wäld - chen voll sü - ß - sen Rei - zes, das so oft mei - ne Ihd - ne

eux; c'est l'i - ma - ge des lieux, où mon a - me char - mé - e s'est vou - ée à l'ob - jet, que je n'ai pu ban - nir: c'est  
neht? sie sind Bil - der der Natur, wo von Se - lig - keit trun - ken sich A - li - ne dem gab, den noch ihr Herz be - weint: dort

*sf*

là que mon a - me cal - mé - e jou - yt de son res - sou - ve - nir, et je le vois!... De  
träumt die be - ru - hig - te See - le so gern den al - ten Won - ne - traum, und sieht Et. Phar! Wohl:

*vivace*



main, quand l'au-ro-re naîs-san-te au-fa cou-vert de fleurs ce bo-squet a-mou-reux, que les pre-miers re-gards, jet-tés sur son a-  
 au! wenn die mor-gen-de Fru-he mit ro-sen-farb-nem Licht je-ne Flu-ren be-strahlt, soll ihm in weis-sen Tracht be-gue-nen sei-ne

*ZELIS.*  
*Bella.*  
 man-te, rap-pel-lent, s'il se peut, ses ser-ments et ses feux. Vous, rei-ne, et dans Gol-con-de! il vous ver-ra pré-  
 Hirtin, A-li-ne, die so treu, die so ganz ihn noch liebt. Dich? Für-stin! dich in Gol-con-da? dich hier, als sei-ne

*vivace*

*LA REINE.* (Elle lui donne un anneau qu'elle tire de son doigt.)  
*Die Königin.* (Sie zieht einen Ring vom Finger, den sie ihr giebt.)  
 sen-te? il n'en pour-ra croi-re ses yeux. Prends cet an-neau: si de ce ga-ge il ne re-con-noit pas le  
 Hirtin? er wird dem Blif-fe sel-ber nicht traun. Nimm die-sen Ring! wenn mit Er-in-nung ihn dies sü-sse Pfand nicht er-

*lento*

prix; si le lieu, si l'in-stant et le m-me bo-ca-ge, si son A-line of-ferte à ses re-gards sur-pris, ne dit rien à ce coeur, dont le  
 fällt, wenn die Zeit, wenn der Ort, die-se glei-chen-de Ge-gend, ach, wenn A-li-ne selbst vor des Er-wach-ten Blick, wenn dies al-les ver-eint sei-nem



rien est é - pris; qu'il par-te... Il ne sau-ra ja-mais, que dans Gol-con-de son A-li-ne n'ai-moit, ne re-spi-roit que lui; qu'à mes  
 Her-zen nichts sagt; dann weh mir! Dann, dann er-sah er sie, mit wel-cher Lie-be ihn A-li-ne noch liebt, für ihn zu le-ben wünscht, wie mit

voeux quoi-que tout ré-pon-de, il est l'a-ni-que bien que je dé-si-re iei-  
 ihm ih-ren Thron zu thei-len, ach nur dieß Ei-ne Glück, noch ih-rem Her-zen fehle.

*fp* *lento*

*Larghetto.*

Toi qu'a-vec des traits de  
 Einst im Hain der Nach-ti-

flâ-me l'A-mour gra-va dans mon cœur, est-il re-sté dans ton a-me des tra-ces de notre ar-  
 gal-len schwor Er mir e-wi-ge Treu! blieb von dem Traum, du, mein Trau-ter, Er-inn-erung im Her-zen



deur? des tra - ces de notre ar - deur? Cette A - li - ne, dont l'au - ro - re s'em-bel-lis -  
 dir? Er - inn - rung im Her - zen dir? O wie war da, für A - li - nen, o wie ver -

soit de tes feux, peut-elle e - spé - rer en - co - re d'ê - tre di - gne, d'ê - tre di - gne de tes vœux?  
 schönt die Na - tur! wohnt mein lei - ser Ahn - dung: li - spel nicht ver - ge - bens, dei - ner wehrt zu seyn noch jeht?

*sf*

Toi qu'a - vec des traits de flâ - me l'A - mour gra - va dans mon coeur, est - il re - sté dans ton  
 Einst im Hain der Nach - ti - gal - len schwor Er mir e - wi - ge Treu! blieb von dem Traum, du, mein

*sf*

à - mé des tra - ces de notre ar - deur? est - il re - sté dans ton à - me des tra - ces de notre ar - deur, des  
 Trau - ter, Er - inn - rung im Her - zen dir? blieb von dem Traum, du, mein Trau - ter, Er - inn - rung im Her - zen dir? Er -

*sf*

tra - ces de notre ar - deur? Si ja - mais d'un coeur sin - ce - re l'A - mour re - çut le ser - ment, c'est ce -  
 inn - rung im Her - zen dir? Walle Schmach - tend je ein Du - set von vol - ler Gut des Ge - fühls, so war's



lui qu'une ber - ge - re fit a - lors à son a - mant. Ser - ment, que, baig - nés de  
 da, als mei - ne See = le sich dem schö - nen Man - ne gab. Du Eid, den Wehmuth der

lar - mes nous ré - pé - tá - mes cent fois, au - riez - vous per - du vos char - mes? au - riez - vous per - du vos droits?  
 Tie - be, mir wie - der - hol - te tau - send - mal, wä - rest du zu Nichts ver - schwun - den? wär von dir die Spur ver - tilgt?

Toi qu'a - vec des traits de flä - me l'A - mour grä - va dans mon coeur, est - il re - sté dans ton  
 Einst im Hain der Nach - ti - gal = len schwor Er mir e - wi - ge Treu! blieb von dem Traum, du, mein

à - me des tra - ces de notre ar - deur? est - il re - sté dans ton à - me des tra - ces de notre ar - deur, des  
 Trau - ter, Er - inn - rung im Her - zen dir? blieb von dem Traum, | du, mein Trau - ter, Er - inn - rung im Her - zen dir? Er

tra - ces de notre ar - deur, des tra - ces de notre ar - deur?  
 inn - rung im Her - zen dir, Er - inn - rung im Her - zen dir?



SCENE V.

LA REINE. ZELIS. USBEK.

(Pendant la ritournelle de l'air précédent Usbek entre, s'approche de Zélis; il est supposé lui parler: Zélis s'avance vers la Reine.)

ZELIS. Zelis. LA REINE. Die Königin.

O, Rei - ne! . . . Je - ten - tends; la fête est com - men - cée. Viens rem - plir le pro - jet qui s'offre à ma pen - sée.  
 O, Für - stin! . . . Laß uns gehn! ich weiß, daß Fest be - ginnt. Nicht ist nun der Ent - wurf; gieb, Lieb', ihm dein Ge - dehn!

*tempo primo*  
*dolce* *vivace*

SCENE VI.

(Le théâtre change et représente une place publique.)  
 USBEK. PEUPLES. GOLCONDOIS.

(Pendant le Choeur suivant paroît St. PHAR & ZELIS.)

*Molto vivace.*

CHOEUR & DANSE.  
 Chor und Tanz.

Vi - ve l'hon - neur du nom Fran - çois!  
 Wie sich am Wady die A - loc hebt,

Fünfte Scene.

Die Königin. Zelis. Usbek.

(Während dem Schlußritornelle der vorhergehenden Arie kömmt Usbek; nährt sich der Zelis und spricht leise zu ihr. Zelis nähert sich der Königin.)

Sechste Scene.

(Die Bühne verändert sich zu einem öffentlichen Plage.)  
 Usbek. Golcondisches Volk.

(Während dem Chor erscheint St. Phar und Zelis.)



vi - ve! vi - ve! vi - ve l'hon - neur du nom Fran - çois! Que dans Gol -  
 bli - he, le - be, le - be der Fran - çen Hel - den - muth! Auch in Gol -

con - de re - gne la paix, que dans Gol - con - de re - gne la paix; que tout à nos de - sirs ré - pan - de: que dans Gol -  
 con - da hal - let sein Preis! Auch in Gol - con - da hal - let sein Preis, singt dan - send ihm des Wol - fes Stim - me! Auch in Gol -

con - de re - gne la paix, que dans Gol - con - de re - gne la paix, que dans Gol - con - de re - gne  
 con - da hal - let sein Preis, auch in Gol - con - da hal - let sein Preis, auch in Gol - con - da hal - let,

re - gne la paix.  
 hal - let sein Preis!



Que sur la terre et que sur l'on - de u - ne tran - qui - li - té pro - fon - de lais - se cir - cu - ler les bien -  
 Hier an dem per - sen - rei - chen Stran - de tön - te der Ruf von Frank - reichs Tha - ten; Tanz und frö - li - ches Lied er -

fais et les tré - fors du mon - de. Que sur la terre et  
 höhn un - se - rer Freun - de Nah - men! Hier an dem per - sen -

que sur l'on - de u - ne tran - qui - li - té pro - fon - de lais - se cir - cu - ler les bien - faire et les tré -  
 rei - chen Stran - de tön - te der Ruf von Frank - reichs Tha - ten; Tanz und frö - li - ches Lied er - höhn un - se - rer

fors du mon - de. Vi - ve l'hon - neur du nom Fran - çois, vi - ve,  
 Freun - de Nah - men! Wie sich am Bach die A - loe hebt, blü - he,



vi - ve, vi - ve l'hon - neur du nom Fran - çois. Que dans Gol - con - de re - gne la paix! que dans Gol - con - de  
 le - be, le - be der Fran - çen, Hel - den - muth! Auch in Gol - con - da hal - let sein Preis! Auch in Gol - con - da

re - gne la paix!  
 hal - let sein Preis!

ZELIS, à ST. PHAR.  
 Zelis, zu St. Phar.

*Andante.*

Sur les bords char - mans de la Sei - ne si quel - que belle ex - ci - te vos re -  
 Lieb im fer - nen Lan - de der Sei - ne un - gern dein Herz was Lie - bes stich zu -

grets, pour l'on - bli - er li - vrez - vous aux at - traits d'u - ne nou - vel - le chai - ne. Des re - grets la tra - ce pro -  
 rick: O, so ver - gis! hier win - let A - mors Huld lached zu neu - en Freu - den. Je - der Gram des sch - nen - den



Gol - con - de  
 Sof : con - da

fon - de doit s'ef - fa - cer sous de nou - veaux de - sirs; le Gan - ge, sur ses bords, vous of - fre des plai - sirs aus - si purs, aus - si  
 Her - zens schwin - de ver - scheucht durch jun - gerer Schön - heit Reiz! ein glück - lich Volk um - tanzt des Gan - ges gold - nen Strand, la - det ein, la - det

purs que ton on - de, aus - si purs que ton on - de.  
 ein, zum Ge - nies - sen! la - det ein, zum Ge - nies - sen!

SCENE VII.

(Entrée de la Jeunesse Golcondoise, portant des bouquets.)

ZELIS, JEUNESSE GOLCONDOISE & les Acteurs de la Scène précédente.

Siebente Scene.

(Tanz-Entree der Golcondischen Jugend, mit Sträußern.)

Zelis, Golcondische Jugend und die Vorigen.

Poco  
 Allegretto.

dolce



ZELIS à deux bouquets, un de diamants, l'autre de fleurs;  
elle les présente à ST. PHAR.  
(On danse pendant les ritournelles qui sont dans le Choeur suivant.)

Zelis zwey Straußer in der Hand; den einen von Diamanten, den andern von  
Blumen, die sie St. Phar überreicht.  
(Man tanzt während den Ritornellen in dem folgenden Choeur.)

ZELIS.  
Zelis.

*Andantino.*

1. Dans nos eli - mats l'é - clat le plus di - vin, plus qu'en tout lieu, fait  
1. Wild, auf dieß Land, mit schwel - ge - ri - cher Pracht, goß die Na - tur der

(Elle lui présente le bouquet de diamants.)  
(Sie überreicht ihm den Strauß von Diamanten.)

CHOEUR.  
Chor.

bril - ler la na - tu - re: Voi - ci les tré - sors de son sein, en voi - là la pa - ru - re. Voi - ci les tré - sors de son sein,  
reich - sten Göt - ter Fül - le: Sieh! wel - chen Glanz sein Schoos ver - birgt, sieh den Schmuck sei - ner Flu - ren! Sieh! wel - chen Glanz sein Schoos ver - birgt,

*mf*

en voi - là la pa - ru - re.  
sieh den Schmuck sei - ner Flu - ren!

ZELIS, à ST. PHAR, en lui donnant le bouquet  
de fleurs.

2. Prenez ces fleurs, admirez leur beauté;  
Respitez-en l'odeur enchanteresse:  
Quelle charmante volupté!  
Ah, quelle douce ivresse!

CHOEUR.

Quelle charmante volupté!  
Ah, quelle douce ivresse!

ZELIS, à ST. PHAR.

3. Est-il un sort, qui fasse des jaloux,  
Que dans ces lieux l'Amour ne vous promette,  
Ce Dieu réuniroit pour vous  
Le sceptre et la houlette.

CHOEUR.

Ce Dieu réuniroit pour vous  
Le sceptre et la houlette.

Zelis zu St. Phar, ihm den Blumenstrauß  
überreichend.

2. Nimm hin von mir des Frühlings jüngste Bier;  
Frisch abgepflückt, mit helles Thaus Perlen;  
Aethme den wollustvollen Dufte!  
Sink in reizenden Taumel!

Chor.

Aethme den wollustvollen Dufte!  
Sink in reizenden Taumel!

Zelis zu St. Phar.

- Nichts wünscht dein Herz mit seinem kühnsten Hoffen,  
Was dir nicht hier der Liebe Macht gewährte.  
Liebe erhöht den Schäferstab!  
Liebe spielt mit Kronen!

Chor.

Liebe erhöht den Schäferstab!  
Liebe spielt mit Kronen!



ST. PHAR.  
Et. Phar.

*Andante.*

Le par - fum de ces fleurs, ces o - deurs é - tran -  
Die - ser wü - r - zi - ge Duft, — O! der lie - bli - che

ge - res ap - pé - san - tis - sent mes pau - pié - res.  
Schwindel! er schlies - set sanft mein mü - des Au - ge.

*pp* *cresc.*

(St. PHAR part; USBEK le suit après.)  
(Et. Phar geht ab; Usbek folgt ihm.)

*Allegro.* DANSE.  
Tanz.



This page contains six systems of handwritten musical notation, each consisting of two staves. The notation is written in black ink on aged, yellowed paper. Each system begins with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is written in a style characteristic of the 18th or 19th century, featuring a variety of note values including eighth, sixteenth, and thirty-second notes, as well as rests and dynamic markings such as 'r' and 'p'. The first system shows a complex melodic line in the treble staff with many beamed notes, while the bass staff provides a simpler accompaniment. The second system features a similar pattern but with more frequent rests in the treble staff. The third system continues the melodic development with more intricate phrasing. The fourth system shows a more active bass line with frequent eighth-note patterns. The fifth system features a treble staff with many slurs and a bass staff with a steady accompaniment. The sixth system concludes the page with a final melodic phrase in the treble staff and a corresponding bass line.



*Largo  
maestoso.*

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The time signature is 3/4. The key signature has one flat (B-flat). The music is characterized by a slow, grand tempo. The upper staff features a melodic line with various ornaments and slurs, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines. Dynamics such as *p* and *f* are indicated throughout the system.

*Tempo primo.*

The second system of the musical score also consists of two staves. The time signature changes to 2/4. The tempo is marked *Tempo primo*, indicating a return to the original tempo. The key signature remains one flat. The music is more rhythmic and active than the first system. The upper staff continues the melodic development with eighth and sixteenth notes, while the lower staff features a steady bass line with chords. Dynamics like *f* are used to emphasize certain passages.



The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the musical piece. The treble staff shows a continuation of the melodic line with some rests. The bass staff features a more active accompaniment with eighth notes and chords.

The third system shows further development of the melody in the treble staff. The bass staff accompaniment includes some longer note values and rests.

The fourth system features a more complex melodic line in the treble staff with many sixteenth notes. The bass staff accompaniment remains steady with eighth notes.

The fifth system continues with intricate melodic patterns in the treble staff. The bass staff accompaniment includes some chordal textures.

The sixth system shows the final part of the page's notation. The treble staff has a melodic line that concludes with a double bar line. The bass staff accompaniment also concludes with a double bar line.



## SCENE VIII.

USBEK &amp; les Acteurs de la Scène précédente.

USBEK arrive du fond du théâtre &amp; dit à ZELIS:

USBEK.  
Ubbef.

*Andante.*

Plon - gé dans un pro - fond fon - meil, St. Phar est trans - por - té dans ce sé - jour cham - pé - tre, qui doit s'of -  
 Ser - sente in tod - teu - glei - chen Schlaf ruht, hin - ge - bracht, St. Phar auf wei - chen Na - sen - mat - ten in un - ser

frir à son re - veil, et nul Fran - çois ne peut con - noi - tre . . . mais que vois - je? . . .  
 Für - sin Lieb - lings sur, die kei - ne Neu - gier je er - späh - te . . . doch, was seh ich? . . .

*Allegro.*

## SCENE IX.

Les Acteurs précédens, un OFFICIER françois  
à la tête des autres Officiers.L'OFFICIER françois.  
Der Officier.

Est - il vrai que le chef des Fran - çois de ces lieux vient de dis - pa - voi - tre? Di - tes - nous, di - tes-nous en quels  
 Ist es wahr, un - ser Füh - rer sey weg aus der Burg des Pal - lasts ver - schwin - den? Schast ihn uns! sa - get uns, wel - cher

## Achte Scene.

Ubbef und die Vorigen.

Ubbef tritt aus dem Hintergrunde hervor, und sagt zu Zelis:

## Neunte Scene.

Die Vorigen. Ein französischer Officier  
von mehreren begleitet.



USNEK.  
Méf.

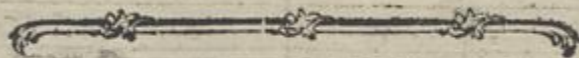
lieux il peut être, ou de notre fureur redoutez les effets. Guidé par l'un de nous, à l'ombre du mi-  
 Ort ihn verbiest: oder stürzt, daß Mut die se Kris gerent flamt! Die Absicht, die ihn führt, scheint uns nicht minder

ste-re, il est entré dans le palais. Est-ce à nous de parler de ses des-seins secrets, quand il ordonne de les  
 dun fel; doch ist er noch in dem Palast. Und, verborgeten Rath vorzuzig zu erspähen: wärs nicht vom Un-ter-than ver-

L'OFFICIER aux Soldats françois.  
Der Officier zu den übrigen.

tai-re? A-mis, veillons aux portes du palais. (Ils se retirent.)  
 mes-sen? Wohl an, wir halten Wacht am Thor der Burg! (Sie gehn ab.)

On reprend le CHOEUR: Vive l'honneur du nom François (P. 25) par lequel finit le 1er Acte.  
 Man wiederholt das Chor: Wie sich am Bach die Alose hebt (S. 25) womit der erste Act beschloßen wird.





# ACTE SECOND,

# Zweiter Act.

## SCENE PREMIERE.

Le théâtre représente un joli bocage; dans le fond un paysage charmant; un village sur le revers d'une colline, plus loin est un chateau, dont les jardins dominant sur la plaine: entre le paysage et le bocage coule un torrent, sur lequel est un pont, fait avec des arbres, couchés sans art.

(L'instant est le lever de l'Aurore.)  
ST. PHAR couché sur un banc de gazon.

## Erste Scene.

Die Scene ein reizender Hain. Im Hintergrunde ein ländlich-angenehmes Dörfchen am Abhange eines Hügels. In noch weiterer Entfernung ragt ein ritterliches Gutshaus mit seinen Gärten über die Gegend hervor. Zwischen dem Dörfchen und dem Hain eine Au, über die ein aus Baumstäben kunstlos verfertigter Steg geht.

(Es ist Tagesanbruch.)  
St. Phar, schlafend auf einer Rasenbank.

*Andante.*

ST. PHAR.  
St. Phar.

Ré - vé - je?      où suis - je?      dans quels lieux?  
Was seh' ich?      wo bin ich?      ist es Traum?



ACTE SECOND

Que la na - tu - re pa - roit bel - le en ce mo - ment dé - li - ci -  
 Wie das Ge - fil - de reiz - voll lä - chelt rings um das Dörf - chen auf - ge -

eux! . . . . . blühe!  
 Le jour naît . . . . . il s'é -  
 Et wird Tag . . . . . er ent -

*pp* *cresc. poco a poco*

le - ve . . . . . il em - bras - se les cieux;  
 glüht schon, in der stra - ßen den Pracht!

L'air se rem - plit d'u - ne frai - cheur nou - vel - le;  
 Lieb - li - chen Duft ha - chen der Wie - se Blu - men;  
 la ter - re sem - ble re - spi - rer;  
 ein Pur - pur - licht um - glänzt den Hain!



tout re - vit, tout se co - lo - re, tout dit au coeur de sou - pi - rer; que de beau-  
 O' Na - tur! — nach die - ser Mü - hung seh - te sich längst mein ein - sam Herz! . . . nach die - ser

tés vont é - clo - re! re!  
 Er - um - fen - heit Son - ne!

Tout i - ci me ra - pelle un sou - ve - nir char - mant! Ce fut dans un mè - me bo - ga - ge, à la mè -  
 Al - les hier wird Er - in - rung mei - ner Ju - gend - lust. Einst lä - chelt' in glei - chen - der Ge - gend, zur sel - ben

*Andante.*

me heure, au même in - stant, que mon coeur par - ta - gea l'hom - ma - ge de l'a - mour le plus con - stant. A - li - ne! A -  
 Stunde, die Lie - be mir, und mit nie - mals ge - broch - ner Treu - e schwor ich froh den sü - ß - sen Bund! . . . A - li - ne! A -

*dolce*



li - ne! O doux mo - ment! Ja - mais sur un plus beau trô - ne l'A - mour n'é - lé - va deux  
 li - ne! . . . O Sau - ber - bild! Wie hab à - ber Er - den - thro - nen mein Herz dieß Ge - fühl em -

coeurs; ja - mais plus bel - le cou - ron - ne ne cou - ta moins aux vain - queurs. Tu pa - rois, et tout an -  
 per! Nicht Kro - nen, Zep - ter nicht tauscht' ich um je - nte Es - sig - feig Loos. Du er - schienst, und Al - les

non - ce en - tre nous le plus beau feu; un re - gard fit mon a - veu; un sou - pir fut ta re - pon - se; un re -  
 blâh - te, ach, schon liebt' ich dich, du mich! mei - ne Fra - ge war ein Blick, und die Ant - wort gab ein Seuf - zer; mei - ne

gard fit mon a - veu; un sou - pir fut ta re - pon - se. A - li - ne! chere A - li - ne! au  
 Fra - ge war ein Blick; und die Ant - wort gab ein Seuf - zer. A - li - ne! ach, A - li - ne! Dem



Allegro.

bout de l'u - ni - vers, A - li - ne, en - vain mon coeur t'ap - pel - le, en - vain mon coeur t'ap -  
 fern - sten Rand der Welt, A - li - ne, ruft bang, ruft bang mein Herz dich! ruft bang, frust bang mein

pel - le; les gouf - fres im - men - ses des mers sont u - ne bar - riere é - ter - nel - le, les  
 Herz dich. Des O - ce - ans schäu - men - de Flut, sie schei - det uns grau - sam auf e - wig; des

gouf - fres im - men - ses des mers sont u - ne bar - riere é - ter - nel - le, et mes ac - cens se  
 O - ce - ans schäu - men - de Flut, sie schei - det uns grau - sam auf e - wig, und mein Ge - seufz ver -

per - dent dans les airs, et mes ac - cens se per - dent dans les airs. A - li - ne! chere A -  
 we - het in die Luft, und mein Ge - seufz ver - we - het in die Luft! A - li - ne! ach, A -

L



li - ne! au bout de l'u - ni - vers, A - li - ne, en - vain mon cœur r'ap - pel - le, au - vain mon  
li : ne! Vom fern - sten Rand der Welt, A : li : ne! ruft bang, ruft bang mein Herz dich, ruft bang ruft

cœur r'ap - pel - le; les gouf - fres im - men - ses des mers sont u - ne bar - rière é - ter -  
bang mein Herz dich! des O : ce - ans schäu - men - de Flut, sie schei - det uns grau - sam auf

nel - ie; les gouf - fres im - men - ses des mers sont u - ne bar - rière é - ter - nel - le, et mes ac -  
e - wig; des O : ce - ans schäu - men - de Flut, sie schei - det uns grau - sam auf e - wig, und mein Ge

cens se per - dent dans les airs, A - li - ne! A - li - ne! mes ac - cens se  
seuff ver : we : het in die Luft, A : li : ne! A : li : ne! mein Ge : seuff ver

*cresc.*



per - dent dans les airs, mes ac - cens se per - dent dans les airs.  
 we - het in die Luft, metn Ge - sens ver - we - het in die Luft.

SCENE II.

Zweite Scene.

ALINE, ST. PHAR.  
 (ALINE paroît sur la hauteur de la colline qu'elle descend.)

Aline, St. Phar.  
 (Aline, als Schäferin gekleidet, erscheint auf der Höhe des Abhangs, steigt herunter, und kömmt, vorsichtig tretend, über den Steg.)

ST. PHAR.  
 St. Phar. *Andante.*

Mais qu'ap - per - çois - je? u - ne ber - ge - re!  
 Doch was er - blick' ich? seh, ei - ne Hir - tin!

*dolce.*

El - le pa - rut ain - si, des fleurs pour or - ne - ment u - ne cor - beil - le, u - ne tail - le le - ge - re; el - le pas - soit ain -  
 E - ben so naht' einst Sie, ein Blu - men - franz ihr Schmuck, mit leich - ten Körb - chen, in dem weis - sen Ge - wand; e - ben so wand - te



## Tempo primo.

fi sur un pont chan-ce-lant, en trem-blant. Je crois voir les mè-mes gra-cies, son air, ses pas en-chan-  
 Et auf dem waa-si-gen Steg schüch-tern hin. Ja es ist der-sel-be Lieb-reiz, der Gang, der schwe-ben-de

teurs: Je-ne Blu-men nei-der' ich, die ih-rem Fuß-se sich beug-ten.  
 Tanz!

Je les en-vie en-eor. A-mour! tu me me-na-ces. Mais le char-me du som-meil su-spend-il en-cor mes e-sprits?  
 Auch noch be-neid' ich sie... du drohst, mir drohst du, Lie-be! A-ber ist es nicht ein Traum, der blen-dend mit Zan-ber mich täuscht?

est-ce l'é-clat du ré-veil qui trom-po mes re-gards sur-pris? Mon ju-ge-ment s'é-ga-re, ou mon coeur i-ma-gi-ne qu'A-  
 ist es ein nächstlich Ge-sicht, das mei-nen trun-ken Blick er-staunt? Mein gan-zer Sinn ver-wirrt sich; dein ent-zü-cken-des Bild, A-



ALINE. Aline. ST. PHAR. St. Phar! ALINE Aline. ST. PHAR. St. Phar. ALINE Aline.

li - ne . . . . . Quoi, Sei - gneur? Vous vous nom - mez A - li - ne? C'est mon nom. Vo - tre nom? Qui Sei -  
 li - ne . . . . . Ich bin hier. Du nen - nest dich A - li - ne? Ja so hei ich. Du A - li - ne? An - ders

ST. PHAR. St. Phar.

gneur. Ah, dieux! quel est mon trouble ex - tr - me! com - ment! cette A - li - ne, que j'ai - me, quoi, vous! . . . non, non, c'est une er - reur, Où  
 nicht. O Gott, welch ein I - ser Tau - mel! Bist dus? du, A - li - ne, die ich lie - be? wie? du! nein, nein, es ist ein Traum! Wo

ALINE. Aline. ST. PHAR. ALINE. ST. PHAR. ALINE. ST. PHAR. ALINE.

suis - je? et dans quels lieux? Vous  - tes ce Sei - gneur, doht le jar - din sur la plai - no do - mi - ne: St. Phar. St. Phar! Voi -  
 bin ich? an wel - chem Ort . . . Sie sind ja un - ser Herr, den Me und Jung in der Ge - gend so lie - bet: St. Phar. St. Phar! Sie

ST. PHAR. St. Phar.

ci vo - tre cha - teau; et moi j'ha - bi - te ce ha - meau, que nous ca - cho cet - te col - li - ne. Que di - tes - vous? o  
 woh - nen dort im Schloß, und ich, ich wohn' im Drf - chen hier, das der Ab - hang des I - gels de - ct. Is, wie du sagst? O



ALINE  
Aline.

ST. PHAR.  
St. Phar.

ciel! est-il rien de pa-reil? Je ne vous dis point un men-son-ge. A-mour, A-mour, si c'est un son-ge,  
Gott, ist es wahr, was ich seh'? Ich sa-ge nichts, als was wahr ist. O Freud', o Wonn' . . . ach, wenn dies Traum wahr,

*sf* *p* *vivace. f* *p*

que mes jours ne soient qu'un som-meil! Ce cha-teau . . . ce ha-meau . . . ces bois . . . eot-re eol-li-ne . . . ses re-  
sey mein gan-zes Le-ben ein Schlum-mer! Je nos Schloß . . . die ses Dorf . . . der Hain . . . und die ser Hå-gel . . . die se

gards . . . ses ac-cents . . . c'est el-le, c'est A-li-ne!  
Stimm', ach, der Blick . . . A-li-ne, ja, du bist es!

*cresc.*

ST. PHAR.  
St. Phar.

*Vivace.*

Que ce soit un en-chan-te-ment ou la vé-ri-té, que j'im-plo-re, chere A-li-ne, je t'a-do-re, je suis  
Nein es ist kein ver-süh-ren-der Schein, Wahr-heit sel-ber ist's, die ich sehe! dich, A-li-ne, dich nur lieb' ich; seh', ich



tou - jours ton a - mant, je suis tou - jours ton a - mant! Je rap - pel - le mon ser - ment; oui, je le re - pète  
 bleib und blei - be dein, e - wig, e - wig bleib ich dein. Nie ver - gass mein Herz des Schwurs, sey = er = lich er = neuert ihn

co - re, chere A - li - ne, je t'a - do - re, je suis tou - jours ton a - mant, je suis tou - jours ton a - mant!  
 wie : der, o Ge = lieb : te, im = mer bleib ich, sieh ich bleib und blei - be dein, e - wig, e - wig bleib ich dein!

ALINE.  
Aline. *Larghetto.*

Ma bou - che n'a qu'un lan - ga - ge, l'ex - pres - si - on de mon coeur;  
 Mein Mund sagt nur, was ich moy = ne. Mein Herz, das ist oh = ne Falsch;

Je vous ai - me, je m'en - ga - ge; que je fi - xe votre ar - deur; je vous ai - me, je m'en - ga - ge; que je  
 Ja, ich lie = be, lie = be treu dich, bleib im Leid und Freu = de dein! ja, ich lie = be, lie = be treu dich, bleib im

fi - xe votre ar - deur. Soy - ez à moi sans par - ta - ge, je fe - rai vo - tre bon - heur; re - ce - vez -  
 Leid und Freu = de dein! Lie = bo mich auch! lie = be mich treu = lich! bleib, o bleib A - li - nen hold! Freund = lich nimm



en, comme un ga - ge, ce ru - ban et cet - te fleur. Re - ce - vez - en, comme un ga - ge, ce ru - ban et cet - te  
hin, nimm zum Pfan - de, die - ses Band und die - sen Strauß. Freund - lich nimm hin, nimm zum Pfan - de, die , ses Band und die - sen

*sf sf*

fleur. *mf* *sf sf p*

ST. PHAR.  
St. Phar.

Que ce soit un en - chan - te - ment  
Mein, es ist kein ver - süh - ren - der Schein.

*mf sf sf p* *Tempo primo.*

(Elle lui donne une fleur, à laquelle est attaché un ruban.)  
(Sie knüpft ihm einen Blumenstrauß mit einem Bande an.)

ou la vé - ri - té, que j'im - plo - re, chère A - li - ne, je t'a - do - re, je suis tou - jours ton a - mant, je suis tou - jours  
Wahr - heit sel - ber ist, die ich sehe! dich, A - li - ne, dich nur lieb' ich; sieh, ich blieb und blei - be dein, e - wig, e - wig

ton a - mant! Je rap - pel - le mon ser - ment; oui, je le re - pête en - co - re, chère A - li - ne, je t'a - do - re, je suis  
bleib' ich dein. Die ver - gass mein Herz des Schwurs, sey - er - lich er - neuts ihn wieder, o Ge - lieb - te, im - mer bleib ich, sieh ich

tou - jours ton a - mant, je suis tou - jours ton a - mant!  
bleib' und blei - be dein, e - wig, e - wig bleib ich dein!



(Il retrouve à son doigt l'anneau, qu'Aline tenoit de lui.)  
 (Er findet an seinem Finger den Ring wieder, den er einst Aline gegeben.)

ST. PHAR.  
 St. Phar.

Recit. Ah! que n'ai-je un anneau... que vois-je? c'est le même, c'est ce gage de ma foi; c'est ce-lui de ce que  
 O häte ich ei-nen Ring! Was seh ich, es ist mein eig-ner! mei-nes er-sten Bund-des Pfand! Nimm ihn wie-der, be-sieh

(Il lui donne cet anneau.)  
 (Er giebt ihr den Ring.)

j'ai-me! Ah! sans doute il est à toi.  
 Mäd-chen, e-wig hand er mich an dich.

*Largo, ma non troppo.*

ALINE.  
 Aline.

ST. PHAR.  
 St. Phar.

A - li - ne, vous m'ai-mez en - co - re? le tendre a - mour com-ble mes vœux, le  
 Du liebst mich noch! o Freu-den-sül-le! den al - ten Bund krönt Ge - lig - keit, den

A - line, A - li - ne vous a - do - re; le tendre a - mour com-ble ses vœux, le ten-dre amour com-ble ses  
 Der al - te Bund er - neut sich wie-der; den schön-sten Bund krönt Ge - lig - keit, den schön-sten Bund krönt Ge - lig - keit.

ten-dre amour com-ble mes vœux.  
 al - ten Bund krönt Ge - lig - keit.



voeux. le tems ne peut rien sur mes  
 fait. in je : dem Un : fall stand sie

A - li - ne c'est toi que ja - do - re, le tems ne peut rien sur mes feux, le tems ne peut rien sur mes  
 Die hat mich die Hof-nung ver : las : sen, in je : dem Un : fall stand sie fest, in je : dem Un : fall stand sie

feux; le ten-dre amour com-ble mes voeux, le ten-dre amour com-ble mes voeux,  
 fest; den schön-sten Bund frönt Se : lig : feit, den schön-sten Bund frönt Se : lig : feit,

feux; le ten-dre amour com-ble mes voeux, com-ble mes voeux,  
 fest; den al : ten Bund frönt Se : lig : feit, frönt Se : lig : feit,

le ten-dre a-mour com-ble mes voeux, le ten-dre a-mour com-ble mes voeux.  
 den schön-sten Bund frönt Se : lig : feit, den schön-sten Bund frönt Se : lig : feit.

le ten-dre a-mour com-ble mes voeux, le ten-dre a-mour com-ble mes voeux.  
 den schön-sten Bund frönt Se : lig : feit, den schön-sten Bund frönt Se : lig : feit.

*dolce.*



*Allegro.*

mes  
fie

mes  
fie

Que nos chai - nes soient é - ter - nel - les, ne les bri - sons ja -  
Trun - fen schwin - met die Seel' in Won - ne; sie fühlt ihr gan : zes

Que nos chai - nes soient é - ter - nel - les, ne  
Trun - fen schwin - met die Seel' in Won - ne; sie

mais, ne les bri - sons ja - mais, ja - mais; Que nos coeurs soient tou - jours fi - de - les. A - mour,  
Glück, sie fühlt ihr gan : zes Glück, ihr Glück! Nichts zer - reis - set die Ro - sen - fes - seln; mein Eid,

mais, ne les bri - sons ja - mais, ja - mais; Que nos coeurs soient tou - jours fi - de - les A - mour,  
fühlt ihr gan : zes Glück, sie fühlt ihr Glück! Nichts zer - reis - set die Ro - sen - fes - seln; mein Eid,

ah, ah quels bien - faits, ah quels bien - faits! Que nos chai - nes soient é - ter - nel - les, que nos coeurs soient tou - jours fi -  
ja, ja er be - steht, ja er be - steht! Trun - fen schwin - met die Seel' in Won - ne, nichts zer - reis - set die Ro - sen -

ah, ah quels bien - faits, ah quels bien - faits! Que nos chai - nes soient é - ter - nel - les, que nos coeurs soient tou - jours fi -  
ja, ja er be - steht, ja er be - steht! Trun - fen schwin - met die Seel' in Won - ne, nichts zer - reis - set die Ro - sen -

*cresc.* *sf* *sf*



de - les. A - mour, ah, quels bien - faits, ah quels bien - faits, ah quels bien - faits, ah quels bien - faits,  
 ses : seln; mein Eid, ja, er be : steht! mein Eid be : steht! ja, er be : steht! mein Eid be :

*cresc.*

fais! A - mour, ah, quels bien - faits!  
 steht! mein Eid, ja, er be : steht!

fais! A - mour, ah, quels bien - faits!  
 steht! mein Eid, ja, er be : steht!

A - Du

A - li - ne vous a - do - re, le ten - dre A - mour com - ble ses vœux, le ten - dre A - mour com - ble ses  
 In Won : ne schwimmt die See : le, den schön : sten Bund krönt Se : lig : keit, den schön : sten Bund krönt Se : lig :

li - ne, vous m'ai - mez en - co - re, le ten - dre A - mour com - ble mes vœux, le ten - dre A - mour com - ble mes  
 liebt mich noch! O Freu - den : süß : se! den al : ten Bund krönt Se : lig : keit, den al : ten Bund krönt Se : lig :



Tempo primo.

voeux. Le tems ne peut rien sur mes feux, le tems ne peut rien sur mes feux.  
 fait. In je - dem Un - fall stand sie fest, in je - dem Un - fall stand sie fest.

voeux. A - li ne, c'est toi que ja - do - re, le tems ne peut rien sur mes feux, le tems ne peut rien sur mes feux.  
 fait. Die hat mich die Hof - nung ver - las - sen, in je - dem Un - fall stand sie fest, in je - dem Un - fall stand sie fest.

Tempo primo.

Allegro.

Que nos ehai - nes soient é - ter - nel - les, ne les bri - sons ja  
 Trun - fen schwin - met die Seel' in Bon - ne; sie fühlt ihr gan - zes

Que nos ehai - nes soient é - ter - nel - les, ne  
 Trun - fen schwin - met die Seel' in Bon - ne; sie

Allegro. f

mais, ne les bri - sons ja - mais, ja - mais; Que nos coeurs soient tou - jours fi - de - les. A - mour,  
 Glück, sie fühlt ihr gan - zes Glück, ihr Glück! Nichts zer - reis - set die No - sen - fes - seln; mein Eid,

les bri - sons, ne les bri - sons ja - mais; Que nos coeurs soient tou - jours fi - de - les A - mour,  
 fühlt ihr gan - zes Glück, sie fühlt ihr Glück! Nichts zer - reis - set die No - sen - fes - seln; mein Eid,



ah, quels bien-faits! ah quels bien-faits.  
 ja, er be- steht! mein Eid be- steht!

ah, quels bien-faits! Que nos chai-nes soient é-ter- nel-les, que nos coeurs soient tou- jours fi-  
 ja, er be- steht! Trun-ken schwin- met die Seel' in Won- ne; nicht zer- reis- set die No- sen-

A- mour, ah, quels bien-faits! A- mour, ah, quels bien-faits! ah, quels bien-  
 mein Eid, ja, er be- steht! mein Eid, mein Eid be- steht! mein Eid be-

de- les; A- mous, ah, quels bien-faits! A- mour, ah, quels bien-faits! ah, quels bien-  
 fes- seln; mein Eid, ja, er be- steht! mein Eid, mein Eid be- steht! mein Eid be-

faits! ah quels bien-faits, ah! quels bien-faits! A- mour, ah, quels  
 steht! ja, er be- steht, ja, er be- steht! mein Eid, ja, er

faits! ah quels bien-faits, ah! quels bien-faits! A- mour, ah, quels  
 steht! ja, er be- steht, ja, er be- steht! mein Eid, ja, er

*sf* *sf* *cresc.* *mf* *cresc.*



bien faits!  
be steht!

bien faits!  
be steht!

ST. PHAR.  
St. Phar.

ALINE.  
Aline.

(Elle fait un signe, & des Bergers & Bergeres paroissent sur la colline.)  
(Sie macht ein Zeichen, und es erscheinen Hirten und Hirtinnen auf dem Hügel.)

Mais, di-tes-moi . . . J'en-tends nos ber-gers, nos ber-ge-res, ils pa-rois-sent sur ce co-teau: c'est en ce jour la fe-te du ha-  
Doch, sa-ge mir . . . Es na-ht sich die Ju-gend des Dor-fes. Sie er-scheint auf der Hb-he dort. Sie fey-ert heut ein länd-lich Freu-den-

ST. PHAR.  
St. Phar.

meau; vo-yez leurs jeux, et leurs dan-ses le-ge-res. Je vous quit-te un in-stant, je re-vien drai; re-ster. A-li-ne, ciel! vous me quit-  
fest, mit leich-tem Tanz, und mit frö-li-chen Lie-deru. Ich ver-las-se dich jezt; ich keh-re gleich; bleib hier. A-li-ne, wie? du mich ver-



ALINE. Aline. ST. PHAR. St. Phar. ALINE. Aline. ST. PHAR. St. Phar. ALINE. Aline.

tez. Je le dois. Je vous suis. Re- tez. Vous me quit- tez! U- ne rai- son puis- san- te m'ar- ra- che, hélas, au bon-  
 las- sen? Ich muß. Oh- ne mich? Bleib hier! Du mich ver- las- sen? Mich raßt der Pflich- ten drin- gend- ste hin- weg, aus dei- nen

ST. PHAR. St. Phar.

heur qui m'en- chan- te. Ah! si je suis un in- stant sans vous voir, tout ce- si n'est qu'un son- ge, et je perds tout e- spoir.  
 Ar- men, Ge- lieb- ter. Ach, ei- nen Au- gen- blick nur von dir fern, und Al- les wird wie- der Nacht; und mein Hof- fen war Traum!

ALINE. Aline.

*Allegretto.* Sous cet om- bra- ge ar- re- tez un mo- ment; je vais, je cours au vil- la- ge, je re- viens à l'in- stant, je re-  
 Bleib hier im Schat- ten ei- nen Au- gen- blick nur! ich eil', ich stieg' ins Dörf- chen, ich bin bald hier zu- rück. ich bin

ST. PHAR. St. Phar.

hé- las! hé- las!  
 o bleib! o bleib!

viens, je re- viens, je re- viens à l'in- stant, je re- viens, je re- viens, je re- viens à l'in- stant. De ce bo- ca- ge ne  
 bald, ich bin bald, ich bin bald hier zu- rück; ich bin bald, ich bin bald, ich bin bald hier zu- rück. Aus die- sen Schat- ten ent-



vous é - loi - gnez pas; pour re - tar - der mes pas je trou - ve trop d'ap - pas dans ce bo - ca - ge. Sous cet om -  
 fer - ne nicht den Schritt! mich säumt, mich säu - met nichts; mein Herz ver - läßt zu - viel, zu - viel, im Schat - ten. Weil' hier in

bra - ge ar - re - tez un mo - ment; je vais, je cours au vil - la - ge, je re - viens à l'in - stant, je re - viens, je re - viens, je re -  
 Schat - ten ei - nen Au - gen - blick nur! ich eil', ich flieh' ins Dörf - chen, ich bin bald hier zu - rück, ich bin bald, ich bin bald, ich bin

ST. PHAR.  
 St. Phar.

hé - las! hé - las! hé - las!  
 o bleib! o bleib! o bleib!

viens à l'in - stant, je re - viens, je re - viens, je re - viens à l'in - stant.  
 bald hier zu - rück; ich bin bald, ich bin bald, ich bin bald hier zu - rück.

(Elle part. Les bergers arrivent en dansant.)  
 (Mitt macht sich los und scheidet. Die Hirten haben sich indeß gesammelt, und beginnen Tänze.)

P



## SCENE III.

ST. PHAR, USBEK BERGER, BERGERS &amp; BERGERES.

## Dritte Scene.

St. Phar, Usbek als Hirt, Hirten und Hirtinnen.

*Andantino  
grazioso.*

ST. PHAR.  
St. Phar.

Ha - bi - tans de ces lieux, con - nois - sez - vous A -  
All - zu - glück - li - ches Volk, du ken - nest wol A -

USBK.  
Usbek.

UNE BERGERE.  
Eine Hirtin.

li - ne? Si nous la con - nois - sons! E - cou - rez, é - cou - rez nos chan - sons!  
li - nen? Wer kennt A - li - nen nicht? Ihr er - tönt, ihr er - tönt un - ser Lied.

USBK & la BERGERE.  
Usbek und die Hirtin.

C'est A - li - ne qui fait nos plai - sirs; cet - te ber - ge - re est di - vi - ne: C'est A - li - ne, qui de nos loi -  
Nur A - li - nen er - hebt un - ser Lied! Sie, die ge - lieb - te - ste Hir - tin! Nur A - li - nen's Mah - men er -

USBK seul.  
Usbek allein.

firs fait é - loi - gner les sou - pirs. Loin des ar - mes, les al - lar - mes ne nous font point ver - ser de  
tönt lieb - lich im fro - hen Wagn - sang. Scherz und Spie - le, mun - tre Tan - ze, leh - ret ihr Stob - sinn räg - lich



lar-mes; sa ten - dres-se, sa sa - ges - se ré - pand le bon - heur sur nos jours. Sa ten - dres-se, sa sa - ges - se  
un - s. Etou - den blü - hen, Blu - men spro - sse un - ter der Hul - diun Epu - ren auf. Etou - den blü - hen, Blu - men spro - sse

CHOEUR.  
Chor.

ré - pand le bon - heur sur nos jours. A - li - ne est nos a - mours, A - li - ne est nos a - mours, nos a - mours;  
un - ter der Hul - diun Epu - ren auf. A - lin' ist un - ser Lied, A - lin' ist un - ser Lied! un - ser Lied!

USBEK & la BERGÈRE.  
Hebet und die Hirtin.

qui pour - roit en vou - bier le cours? C'est A - li - ne qui fait nos plai - firs; cet - te ber - ge - se est di - vi -  
Sie nur nen - net der Spur Ge - sang. Nur A - li - nen er - hebt un - ser Lied! Sie, die ge - lieb - te - ste Hir -

LA BERGÈRE seule.  
Die Hirtin allein.

ne: C'est A - li - ne, qui de nos loi - firs fait é - loi - gner les sou - pirs. Les plai - firs que  
tin! Nur A - li - nen's Maß - ma - er - tönt lieb - lich im fro - hen Maß - ge - sang. Sie der Wond in

fait sa pré - sen - ce sont pour nous des plai - firs si doux! ce sont ceux de la bien - fai - san - ce; mais que  
tüh - len - den Maß - ten win - ket Ge - gen sie auf uns ber; ach, zu oft nur ver - ber - gen Wol - fen uns ihr



CHOEUR.  
Chor.

ces mo - mens là font courts! A - li - ne est nos a - mours; A - li - ne est nos a - mours, nos a - mours; qui pour - roit en trou -  
là : chéin-des An - ge : sicht. A : sin' ist un - ser Lied, A : sin' ist un - ser Lied, un - ser Lied! Sie nur nen - net der

USBEK & la BERGERE.  
Usbek und die Hirtin.

CHOEUR.  
Chor.

bler le cours? C'est A - li - ne qui fait nos plai - sirs; et - te ber - ge - re est di - vi - ne: C'est A -  
flur Se : sang. Nur A : li - nen er - hebt un - ser Lied! Sie, die ge : lieb : te : ste Hir : tin! Nur A :

li - ne, qui de nos loi - sirs fait é - loi - gner les sou - pirs.  
li : nens Nah : men er : tönt lieb : lich im fro : hen May : ge : sang.



USBEK.  
Ubbef.

Poco lento.

C'est à ces lieux que l'A-mour doit la nais-san-ce; c'est dans le si-len-ce de nos bois, qu'il  
 H = mor ward hier in der Ein = sam = feit ge = boh = ren. Hier im dun = keln Schat = ten = hain gab Er der

USBEK & la BERGERE.  
Ubbef und die Hirtin.

aime à di-ter ses loix. Sil y fait ré-pan-dre des pleurs, c'est pour fai-re é-elo-re les fleurs, dont ce dieu ba-  
 Lie = be stoh Ge = seh. Euf = zer, aus dem Her = zen ge = prest, Ehr = uen, un = fern Au = gen ent = locht, sind sein lieb = stes

Dans l'in-stant le plus doux pour nous,  
 Lie = be! dei = ne De = trüb = niß lohnt

din pa-re son sein, quand il pré-si-de à no-tre de-stin:  
 Epief; freun den klei = non Gott; hul = di = gen laut, laut sei = ner Ge = walt!

Dans l'in-stant le plus doux pour nous,  
 Lie = be! dei = ne De = trüb = niß lohnt



peut-il rem-plier nos vœux mieux,    peut-il rem-plier nos vœux mieux?    C'est à ces lieux que l'A-mour doit sa nais-  
 Her: zen: er: freun: de Wol: lust,    Her: zen: er: freun: de Wol: lust.    A: mor ward hier    in der Ein: sam: feit ge:

peut-il rem-plier nos vœux mieux,    peut-il rem-plier nos vœux mieux?    C'est à ces lieux, c'est à ces lieux que l'A-mour doit sa nais-  
 Her: zen: er: freun: de Wol: lust,    Her: zen: er: freun: de Wol: lust.    A: mor ward hier, A: mor ward hier    in der Ein: sam: feit ge:

*Andantino.*    La BERGERE seule.  
Die Hirtin allein.

san- ce;    C'est dans le si- len- ce de nos bois, qu'il ai- me à di- cer ses loix.    U- ne ber- ge- re,  
 keh: ren.    Hier im dun- keln Schat-ten: hain gab Er der Lie: be froh Ge: sch.    Le: set ihm Blu: men!

san- ce;    c'est dans le si- len- ce de nos bois, qu'il ai- me à di- cer ses loix.  
 keh: ren.    Hier im dun- keln Schat-ten: hain gab Er der Lie: be froh Ge: sch.

*Andantino.*

long-tems se- ve- re,    perd le tems char-mant de son prin-tems:    la re- si- stan- ce de l'in- no- cen- ce  
 fied: ter ihm Krau: ze!    den: tes: bald ver: blüht Ju: gend und Lust!    Bild' ihm ent: ste: hen,    sprö: de sich Frau: hen,



con - tre les traits qu'il lan - ce fait bril - ler la puis - san - ce de ce Dieu qui des coeurs se fait un jeu.  
 schüß nicht vor A - mors Pfei - len, sei - nen ge - schnell - teu Pfei - len; er er - reicht euch im Flihn, be - siegt euch doch.

LA BERGERE & USBEK.  
 Vopde.

U - ne ber - ge - re, long - tems se - ve - re, perd le tems char - mant de son prin - tems, perd le tems char - mant  
 Le - set ihm Blu - men! steh - tet ihm Stän - ze! den - fet: bald ver - blüht Ju - gend und Lust! Den - fet: bald ver - blüht

de son prin - tems, perd le tems char - mant de son prin - tems.  
 Ju - gend und Lust! Den - fet: bald ver - blüht Ju - gend und Lust!

ST. PHAR.  
 Et. Phar.

Son re - tour se - roit - il re - tar - dé par ces jeux? Pour - quoi me for - çoit - elle à re - ster en ces lieux?  
 Eu - er Lied und eu - re fro - hen Tán - ze er - freut. Doch ach, A - li - ne sáunt! war - um ließ sie mich hier?



CHOEUR.  
Chor.

*Tempo  
primo.*

C'est à ces lieux que l'A - mour doit la nais - san - ce; c'est dans le si - len - ce de nos bois, qu'il ai - me à di - ser ses  
 A - mor ward hier in der Ein - sam - feit ge - boh - ren. Hier im dun - keln Schat - ten, hahn gab Er der Lie - be froh Ge -  
 loix, qu'il ai - me à di - ser ses loix.  
 Ich, der Lie - be froh Ge - seh.

DANSE.  
Tanz.

*Lento.*

*dolce*

*dolce*



*Allegretto.*

First system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clef). The music is in 6/8 time and begins with a *mf* dynamic marking.

Second system of musical notation, consisting of two staves. It features dynamic markings of *p*, *mf*, and *f*.

Third system of musical notation, consisting of two staves. It includes dynamic markings of *mf*, *sf*, and *f*.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The notation continues with various rhythmic patterns and dynamics.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. It concludes with a *p* dynamic marking and a fermata over the final notes.

R







First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music features a melodic line in the upper staff and a supporting bass line in the lower staff. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) and *sf* (sforzando).

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music continues with a melodic line in the upper staff and a supporting bass line in the lower staff.

*Allegro.*

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The time signature is 3/4. The music features a melodic line in the upper staff and a supporting bass line in the lower staff.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music continues with a melodic line in the upper staff and a supporting bass line in the lower staff.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music continues with a melodic line in the upper staff and a supporting bass line in the lower staff.



This page contains a handwritten musical score consisting of eight systems of staves. Each system is enclosed in a large left-facing curly bracket. The notation is written in a historical style, likely from the 17th or 18th century. The top staff of each system contains a melodic line with various note values, including minims, crotchets, and quavers, often beamed together. The bottom staff of each system contains a bass line, primarily composed of minims and crotchets. The music is organized into measures by vertical bar lines. The paper shows signs of age, with some staining and wear at the edges.



ST. PHAK.  
St. Phax.

Andante.

Que ces ber-gers sont heu-reux! l'A-mour se-con-de leurs voeux! A-si-le tran-qui-le, vous  
 O drey mal glück-se-lig Wolf! dir ist die Lie-be nur hold! du pfüt-dest nur Dis-sen; fennst

è-tes fait pour eux, vous è-tes fait pour eux. Ah, que pour un tendre a-mant  
 ih-re Dor-nen nie, fennst ih-re Dor-nen nie, O wår ich auch froh, wie du!

le tems cou-le leu-te-ment! la pei-ne, la gè-ne aug-men-te mon tour-ment, aug-men-te mon tour-ment!  
 Dri-ckend la-siet mir die Zeit! Hier ein-sam, hier è-de, sehnt sich mein lie-bend Herz, sehnt sich mein lie-bend Herz.

A-li-ne, tu ne viens pas! Je vou-drais hà-ter tes pas: mon trou-ble re-dou-ble; ac-  
 A-li-ne, du kehrest noch nicht! Eil' und stü-gte dei-nen Schritt; mein Trau-ren wird trü-ber, o



cours, viens dans mes bras,      se - cours, viens dans mes bras.      Mais quel soup - çon dans mon  
 komm in mei - nen Arm,      o komm in mei - nen Arm!      Doch welch ein schmerzlich Ge-

coeur      vient su - spa - dre mon bon - heur?      Je dou - te, j'é - cou - te un e - spoir trop flat - teur,      un  
 fühlt      regt, em - pö - ret sich in mir!      O Weh - muth! viel - leicht war mein gan - zes Glück ein Traum,      mein

e - spoir trop flat - teur.  
 gan - zes Glück ein Traum!

*Allegretto.*      *USSEX.*  
 Uebel,

L'A - mour fuit les lam - bris do - rés;      il ai - me à vol - ti - ger      sur les ver - tes prai -  
 Kein Traum war, was du hier ge - sehn!      Die Lie - be lä - chelt gern      auf den blu - mi - gen



ri - es: c'est à l'om - bre des bois, sur l'é - mail de nos prés,  
 Au : en; weist im schat - ti - gen Hain, weist im spres - sen - den Thal;

qu'il en - chai - ne de fleurs ses com - pag - nes ché - ri  
 trängt mit Weis - chen und Ros - sen des Leu - zes Ge - spie len!

*mf*

La BERGERE.  
 Die Hirtin.

USBEK. La splen - deur, la gran - deur l'im - por - tu - ne, l'im - por - tu - ne, et c'est i -  
 Usbek. Gold und Pracht sind für sie e - fler Schim - mer, e - fler Schim - mer! Sie lebt nur

La splen - deur, la gran - deur l'im - por - tu - ne, l'im - por - tu - ne,  
 Gold und Pracht sind für sie e - fler Schim - mer, e - fler Schim - mer!

*p*

CHOEUR.  
 Chor.

ci, et c'est i - ci qu'il vient se con - so - ler de se voir im - mo - ler à la for - tu - ne. L'A - mour fuit les larm - bris do -  
 hier, sie lebt nur hier, und lobnt mit ih - rer Lust, mit dau - ren - dem Ge - nuß des Hir - ten Un - schuld. Kein Traum war, was du hier ge -

et c'est i - ci qu'il vient se con - so - ler de se voir im - mo - ler à la for - tu - ne.  
 sie lebt nur hier, und lobnt mit ih - rer Lust, mit dau - ren - dem Ge - nuß des Hir - ten Un - schuld.



rés, L'A-mour fait les lam - bris do - rés; il ai - me à vol - ti - ger sur les ver - tes prai -  
 sehn! Sein Traum war, was du hier ge - sehn! Die Lie - be lä - chelt gern auf den blu - mi - gen

ri es: c'est à l'om - bre des bois, sur l'é - mail de nos prés,  
 Au en; weißt im - schat - ti - gen hart, weißt im spro - sen - den Thal;

qu'il en - chai - ne de fleurs ses com - pa - gnes ché - ri  
 teüzt mit Weiß - chen und No - sen des Len - zes Ge - spie

es.  
 sen!



ST PHAR.  
St. Phar.

*Recit.*

Ber - gers, cette A - li - ne char - man - te que cé - lé - broient vos chan - sons, doit - elle, au gré de votre at - ten - te, re - pa - roi - tre bien - de - ren Es - pé - ran - ce? Je - sui - je, de - ren Es - pé - ran - ce? Je - sui - je, de - ren Es - pé - ran - ce?

*a tempo.*

USBEK.  
Usbek.

rôt pour or - ner ces val - lons? Ja mais le mè - me jour ne la voit re - pa - roi - tre dans ce sé - jour heu - reux.  
Wird auch in mei - nem Her - zen hier. Nie sah der - sel - be Tag auf der kö - nig - li - chen Flur, die ih - re Schuld be -

ST. PHAR.  
St. Phar.

reux, que ché - rit sa bon - té: I - ci dans quel - ques jours peut - être nous re - ver - rons cet - te beau - té. Dans quel - ques jours... o  
glückt, zum wei - ten - ma - le sie wie - der. Viel - leicht an ei - nem an - dern Ta - ge bringt sie zu - rü - ck das Mor - gen - roth. An ei - nem an - dern! o

*Allegro.*

ciel! . . . . dé - voi - lons ce mi - ste - re; vo - yons ce qu'il faut que je - spe - re, dis - si - pons cette ob - scu - ri - té!  
Schmerz! . . . . Mich so grau - sam zu - tzu - schen! . . . Wol - an! ich ei - le zu for - schen, eil' ihr nach, o - der in den Tod!

(Alors St. PHAR impatienté, monte par le chemin qu'ALINE a parcouru; & monté sur la colline, on aperçoit des soldats golcondois qui le suivent & l'entourent.)  
(Ungebuldig verläßt St. Phar die Bühne, und eilt denselben Weg hinauf, den Aline gegangen ist. Auf der Anhöhe erreichen und begleiten ihn golcondische Soldaten.)



ten. ten.

Recit.

USBEK.  
Uébet.

Quit - tez, quit - tez cet - te re - trai - te; de vo - tre zele, en - fans, la Rei - ne est sa - tis - fai - te.  
Der Für - stin Wün - sche sind ge - sül - let. Ihr habt sie ganz er - füllt: sie dankt euch ex - ren Ei - fer.

USBEK.  
Uébet.CHOEUR.  
Chor.Andantino,  
un poco  
Allegretto.

Ai - mez, ai - mez, ai - mez tou - jours vo - tre ber - ge - re la plus che - re. Ai - mons, ai - mons, ai -  
D liebt, o liebt, o lie - bet stets eu - re Ge - spie - lin, eu - re Freun - din! Wir lie - ben, stets, wir

USBEK.  
Uébet.

mons tou - jours no - tre ber - ge - re la plus che - re. Ai - mez, ai - mez, ai - mez tou - jours cel - le qui re - gne  
lie - ben stets, un - tre Ge - spie - lin, un - tre Freun - din. D liebt, o liebt, o lie - bet stets eu - rer Ge - sil - de



CHOEUR.  
Chor.

LA BERGERE.  
Die Hirtin.

sur vos jours. Ai - mons, ai - mons, ai - mons tou - jours cel - le qui re - gne sur nos jours. Les fleurs ont moins de  
 Rô - ni - gin. Wir lie - ben stets, wir lie - ben stets, un - ser Ge - til - de Rô - ni - gin. So lieb - lich blüht nicht

USBEK & LA BERGERE.  
Beide.

gra - ces, les fleurs ont moins de gra - ces; sur les tra - ces est l'A - mour; et c'est dans ce sé - jour, qu'il a ni - xé sa  
 Blu - men, so lieb - lich blüht nicht Blu - men; wo sie wan - delt, spricht ein Lenz, und in Gol - cen - da ist der Schö - nen Schön - ste

cour.  
se!

Ai - mez, ai - mez, ai - mez tou - jours vo - tre ber - ge - re la plus che -  
 O liebt, o liebt, o lie - bet stets eu - re Ge - spie - lin, eu - re Freun -

CHOEUR.  
Chor.

USBEK & LA BERGERE,  
Usbek und die Hirtin.

re. Ai - mons, ai - mons, ai - mons tou - jours no - tre ber - ge - re la plus che - re. Ai - mez, ai - mez, ai - mez tou -  
 din! Wir lie - ben stets, wir lie - ben stets un - ser Ge - spie - lin, un - ser Freun - din. O liebt, o liebt, o lie - bet



CHOEUR.  
Chor.

jours cel - le qui re - gne sur vos jours. Ai - mons, ai - mons, ai - mons tou - jours cel - le qui re - gne  
stés en - rer Ge - fil - de Ré - ni - gin. Wir lie - ben stés wir lie - ben stés, un - sect Ge - fil - de

USBEK & la BERGERE. CHOEUR.  
Usbek und die Hirtin. Chor.

sur nos jours. For - mez des voeux! For - mons des voeux! Pri - ez les dieux! Pri - ons les dieux; que le ciel donne  
Ré - ni - gin. O sey - ert sie! Wir sey - ern sie! Steig auf, Ge - bet! Steig auf, Ge - bet! Glück und Eh - re

a ses voeux les suc - cés les plus heu - reux.  
fré - nen sie! im - mer - dar be - stés ihr Reich!

USBEK & la BERGERE. CHOEUR.  
Usbek und die Hirtin. Chor.

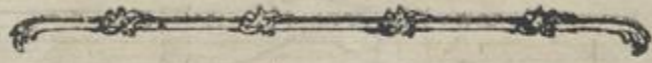
Ai - mez, ai - mez, ai - mez tou - jours vo - tre ber - ge - re la plus che - re. Ai - mons, ai - mons, ai -  
O liebt, o liebt, o lie - bet stés eu - rs Ge - spie - lin, eu - re Freun - din! Wir lie - ben, stés, wir

Le CHOEUR en s'en allant.  
Der Chor im Abgehen.



mons tou - jours no - tre ber - ge - re la plus che - re: Ai - mons, ai - mons, ai - mons tou - jours cel - le qui  
 lie - ben fets un - fre Se - pie - lin, un - fre Fren - diu! Die lie - ben fets, wir lie - ben fets un - fre Se

re - gne sur nos jours.  
 fil - de de Ré - ni - gin.



U

re - gne  
 fil - de

ciel donne  
 Et - re

allant.  
 en.

mons, ai -  
 fets, wir



ENTR'ACTE.

Zwischenspiel.

*Larghetto.* *dolce*

*Fine.*

*mf*

*mf*

*sf sf p pp dolce Dal Segno.*



# ACTE TROISIEME.

Le théâtre représente l'intérieur d'un palais dans le goût asiatique; des fleurs, des caïsettes, des tapis riches en font les ornemens.

# Dritter Act.

Die Scene ein inneres Gemach des golcondischen Schlosses, in asiatischem Geschmack, mit Blumen, Polstern, reichen Tapeten.

## SCENE I.

St. PHAR entre, précédé & suivi par des soldats armés, suivant le costume Golcondois: on pose des gardes à toutes les issues de l'appartement.

## Erste Scene.

St. Phat tritt auf, begleitet von bewaffneten Golcondern, die alle Ausgänge besetzen.

*Allegro.*

Suis-je en Fran - ce? suis-je en A - si - e? à Gol - con - de, où dans ma pa - tri - e?  
 Ist hier Frank - reich? hier Gol - con - da? hier die Sei - ne? der Strand des Gan - ge?

Je ne trou - ve dans mon  
 Ach, es kämpft in mei - ner



oeur qu'in - cer - ti - tu - de et que fis - seur.  
 Drast mit ir - rer Hof - nung wil - de Furcht!

*Larghetto.*  
*rallent.* *dolce* *dolce*

Ce spe - cta - cle en - chan - teur ne peut être un meu - son - ge;  
 O Er - scheinung, du bist, nein, du wa - rest kein Blendwerk!



C'est A - li - ne . . . ce sont ses ac - cens . . . ses ap - pas:  
 Du bist A - li - ne! Sie selbst, ja sie selbst! ach, ihr Ton!

Je doute en - cor si ce n'est point un son - ge . . . je la cher - che . . . je vo - le . . . on ar - rê - te mes  
 Und den - noch äng - stet und be - fremmt mich Zwei - sel! ich su - che sie; ich flie - ge; und man hält mich hier

*Allegro.*

pas; On m'ar - rê - te! . . . le fort me plon - ge dans un dé - da - le af - freux, que je ne  
 auf; — Mich hier auf? Wie sel - sam fährt mich das Schick - sal auf wil - dem Pfad, den rings - um

con - çois pas. Suis - je en Fran - ce, suis - je en A - si - e, à Gol - con - de, où dans ma pa - tri - e?  
 Nacht ver - hüllt! — Ist hier Frank - reich? hier Gol - con - da? hier die Sei - ne? der Strand des Gan - ge?  
 X



O vous, qui me gar - dez par or - dre de la cour, di - tes - moi, di - tes - moi si, près de ce fé -  
 Ihr dort! die auf den Wink der Für - stin mich be - macht, sa - get mir, sa - get mir, ob nicht die ma - he

jour . . . Mais je les in - ter - roge en - vain, nul ne ré - pond . . . o ciel!  
 jour . . . Doch ich fra - ge sie um - sonst! al - les ist still! O Gott!

*dolce*

quel se - ra mon de - stin?  
 was wird mein Loos noch sein?

*Andante moderato.*

toi, que mon cœur a - do - re, et qu'il n'ou - bli - a ja - mais, quoi! je te per - drois en - co - re,  
 du, die ich e - wig lie - be, und der nie mein Herz ver - gaß, ach, solls' ich außs' neu dich miß - sen?



*animé.*

quoi! je te per-drois en-co-re? et frap-pé de nou-veaux traits il ne re-ste-roit dans mon a-me que l'ar-dent de-  
 ach, sollt' ich aufs neu dich mis-sen? und auf im-mer wär mein Loos, dau-ern-de Er-in-nung, dein Seh-nen! hof-nung-lo-se

fir de te voir, que la vé-ti-té de ma flâ-me et le vui-de du dé-se-spoir, et le vui-de du  
 Lie-be, dein Gram! qu'â-son-de Ver-zwei-fung, dein Jam-mer! in der De-de-der Ein-sam-feit, in der De-de-der

*ad libitum.* *Tempo primo.*

dé-se-spoir. Quoi! je te per-drois en-co-re? O toi, que mon coeur a-  
 Ein-sam-feit! Ach, sollt' ich aufs neu dich mis-sen? O du, die ich e-mig

*Tempo primo.*

*animé.*

do-re, et qu'il n'ou-bli-a ja-mais, quoi! je te per-drois en-co-re? et frap-pé de nou-veaux traits il ne re-ste-  
 lie-be, und der nie mein Herz ver-gäß, ach, sollt' ich aufs neu dich mis-sen? und auf im-mer wär mein Loos, dau-ern-de Er-

*animé.*



roit dans mon a - me que l'ar-dent de - sir de te voir, que la vé - ri - té de ma flâ - me, et le vui - de du dé - se -  
 inn - rung, dein Seh - nen! Hof - nungs - lo - se Lie - be, dein Gram! quâ - sen - de Ver - zwei - lung, dein Jam - mer! in der De - de der Ein - sam -

spoir, et le vui - de du dé - se - spoir? il ne re - ste -  
 fait! in der De - de der Ein - sam - fait! Dau - ern - de Er -

roit dans mon a - me que l'ar-dent de - sir de te voir, que la vé - ri - té de ma flâ - me, et le vui - de du dé - se -  
 inn - rung, dein Seh - nen! Hof - nungs - lo - se Lie - be, dein Gram! quâ - sen - de Ver - zwei - lung, dein Jam - mer! in der De - de der Ein - sam -

spoir, du dé - se - spoir! le vui - de du dé - se - spoir, du dé - se - spoir.  
 fait, der Ein - sam - fait! in der De - de der Ein - sam - fait, der Ein - sam - fait!



SCENE II.

Zweite Scene.

ZELIS, ST. PHAR.

Zelis, St. Phar.

ST. PHAR.  
St. Phar.

Recit.

Seig - neur, par or - dre de la Rei - ne, je viens vous an - non - cer le plus par - fait bon - heur. Se - roit - ce A - li - ne?  
 St. Phar! ge - sen - det von der Zär - fin meld' ich dir hier ein groß - ses un - er - war - tet Glück. Ist es A - li - ne?

ZELIS. St. PHAR. ZELIS.  
Zelis. St. Phar. Zelis.

ST. PHAR. ZELIS.  
St. Phar. Zelis.

Quoi? Par-lez! Ma sou-ve-rai-ne vous of - fre et sa main et son coeür. A moi! Sei-gneur, si la va-leur su-pré-me, si les hé-  
 Wie? O sprich! Sol-con-da's Kö-ni-gin heut dir ihr Herz, ih-re Hand. Wie, mir? Ja, dir! Wenn Ruhm von groß-sen Tha-ten, wenn wei-ser

ros sont les ap - puis des rois, si la ver - tu mé - ri - te un di - a - dè - me, sur qui doit - elle i - ci lais - ser tom - ber son choix?  
 Rath, der Zär - sten - thro - nen stüzt, wenn kö - ner Wuth ein Di - a - dem ver - die - net, wen träf wol mehr mit Recht die ein - sichts - vol - le Wahl?



ST. PHAR.  
Et. Phar.

Par-don - nez à mon trou - ble ex - trê - me . . . Mais di - tes - moi si, non loin de ces lieux, u - ne fran - çoi - se, u - ne ber -  
D ver : gieb mei : ner stum - men Ver : wir - rung . . . Doch, sa : ge mir, ob auf der na - hen Flur, aus mei - nem Lan - de nicht ei - ne

*vivace.*

ge - re, (son é - clat est trop pré - ci - eux pour ne pas il - lu - strer u - ne terre é - tran - ge - re.) A - li - ne, que mon coeur . . . ah,  
Hü - tin . . . (ih - rer Schön - heit Glanz ist zu groß, das nicht selbst das Aus - land sie be - wun - dern möß - te.) A : li - ne, die mein Herz . . . o,

vous la con - nois - sez!  
du kennst sie ge : wiß . . .

vous ne ré - pon - dez point?  
Weh mir! auch du ver : stummst! . . .

Sei - gneur, puis - je ré - pon - dre? un tel di -  
Et. Phar, was soll ich sa : gen? Er - stau - nend

*Zelus.  
Belie.*

scotus a droit de me con - fon - dre: vos re - gards jus - ques - là se font - ils a - bais - sés?  
hër' ich die wun - der - ba : re He - de! ist mög - lich? läßt ein Held so tief sich her : ab?



*Vivace.*

Est-il un rang qu'A-mour con-nois-se? les moins bril-lants, ou les plus hauts, soit qu'il s'é-  
Ist auch ein Stand, den A-mor ken-ne? Sein Reich um-saßt die gän-ze Welt! des Kö-nigs

le-ve, ou qu'il s'a-bais-se, tous les dé-grés lui sont é-gaux, tous les dé-grés lui sont é-gaux.  
Burg, des Hir-ten Hüt-te, zeugt sei-ner star-ken Gott-heit Macht, zeugt sei-ner star-ken Gott-heit Macht!

Je la ver-rois, et je pour-rois lui di-re: voi-là ma main; ah,  
Mein, so-dre nicht, das ist ihr un-treu wer-de! ein Fre-vel wär's! Lie-

que n'ai-je un em-pi-re! ah, que n'ai-je un em-pi-re! A-li-ne, sois con-stan-te,  
be-ver-schmäht auch Kro-nen! Lie-be-ver-schmäht auch Kro-nen! A-li-ne! liebt nur du mich,

et je n'en-vi-rai rien, et je n'en-vi-rai rien. Hé, qu'en-vi-er, a-près ton bon-heur et le  
so-wünsch ich wei-ter nichts, so-wünsch ich wei-ter nichts. Macht Pur-pur froh? be-glückt wol ein Ehren un-ser



Zelus (à part.)  
Zelus (bey Seite.)

Il l'ai - me; pour son coeur quel - le fé - li - ci - té!  
Er lie - bet! O was wünscht, was wünscht A - li - ne mehr!

mien?  
Herz?

Est - il un rang qu'A-mour con-  
Ût auch ein Stand, den A - mor

nois - se? les moins bril - lants, ou les plus hauts, soit qu'il s'é - le - ve, ou qu'il s'a - bais - se, tous les de - grés lui sont é -  
fen - ne? Sein Reich um - faßt die gan - ze Welt! des Kö - nigs Burg, des Hir - ten Hüt - te, zeugt sei - ner star - ken Gott - heit

gaux; les plus bril - lants, ou les plus hauts, soit qu'il s'é - le - ve, ou qu'il s'a - bais - se, tous les de - grés lui sont é -  
Macht! sein Reich um - faßt die gan - ze Welt! des Kö - nigs Burg, des Hir - ten Hüt - te, zeugt sei - ner star - ken Gott - heit

gaux, tous les de - grés lui sont é - gaux. Tous les de - grés lui sont é - gaux.  
Macht, zeugt sei - ner star - ken Gott - heit Macht! zeugt sei - ner star - ken Gott - heit Macht!



ZELIS.  
Sciid.

Est-ce in-dif-fe-ren-ce ou fier-té? je vous of-fre u-ne cou-ron-ne, c'est la Rei-ne qui la don-ne: l'e-  
 Ist es Kalt-sinn, o-der ist's Stolz? ei-ne Für-stin will dich be-glän-cken; sie bie-tet selbst dir ih-ren Pur-pur und

prit, l'a-mour, la beau-té vous at-ten-dent sur le trô-ne; et, loin d'é-con-ter ses voeux, vous par-lez d'u-ne étran-ge-re, vous par-lez d'u-ne ber-  
 Ruhm, und Macht, je-der Glanz haert dei-ner auf dem Thro-ne: Dies Al-les ver-schmäht dein Herz! da-für rühmst du ei-ne Frem-de, rühmst die Schön-heit ei-ner

ge-re, et du choix le plus hon-teux! Quoi! la su-prê-me puis-san-ce, mi-se à l'in-stant dans vos mains; la pro-fonde o-bé-is-  
 Hirtin; ei-ne Wahl, die dich ent-ehrt! Wie? ist die höch-ste der Wär-den, zu der dein Schick-sal dich rufst, ei-nes gan-zen Volks Ge-

san-ce et le-re-spect des hu-mains; quoi! la Rei-ne et tous ses char-mes ne sont que de foi-bles ar-mes pour vous don-ner un vain;  
 hor-sam, mit al-len Eh-ren des Throns, wie? die Hand selbst ei-ner Für-stin, ist sie dei-nem kal-ten Her-zen nur ein ver-ächt-li-cher



queur? *lento* Quel est le rang dé-si-ra-ble, quel est donc l'ob-jet ai-ma-ble qui peut tou-cher vo-tre coeur? A-li-ne! . . .  
Neiz? Wo lebt, wo lebt die Beglüc-ke, und wer ist sie, die hol-de Schö-ne, die so dein Herz ganz er-füllt? A-li-ne! . . .

*lento* *Poco Allegro.*

Mais c'est trop a-bu-ser de ma pei-ne: pour-quoi me re-tient-on dans ce tri-ste pa-lais? de quel droit m'ar-re-ter?  
Doch zu lang, schon zu lau-ge ver-weil' ich! Was soll die Wa-che hier, die den Aus-gang mir wehrt? welch ein Recht hält mich fest?

ZELIS.  
Zelis.

Sei-gneur, voi-ci la Rei-ne: peut-être en vo-yant ses at-trait, vo-tre front rou-gi-ra d'a-voir craint u-ne  
Et. Phar! es naht die Für-stin! Wenn selbst ih-re Schö-heit du siehst: viel leicht schmiegt wil-lig dann sich dein Herz in die

chai-ne qui doit rem-plier tous vos sou-haits.  
Fes-sel, die hebt der Stolz sprö-de ver-schmäht.



SCENE III.

Dritte Scene.

La REINE, le visage couvert de son voile, et les PRÉCÉDENTS.

Die Königin kommt, ihr Gesicht mit dem Schleyer bedeckt.

*Maeftoso.*

ZELIS.  
Zelis.

St. PHAR.  
St. Phar.

ZELIS.  
Zelis.

O Rei - ne, c'est en - vain . . . O ciel! qu'o - sez - vous di - re? Vos ap -  
 O Für - stin, nur um - sonst . . . Halt ein! was willst du sa - gen? Dei - ne

St. PHAR.  
St. Phar.

ZELIS.  
Zelis.

pas . . . Ar - rê - tez! Vo - tre main, vo - tre em - pi - ro ne sont rien à ses yeux: A - li - ne, u - ne ber - ge - re est l'ob - jet pré - ci - eux . . . A -  
 Hand . . . O halt ein! Dei - ne Hand, dei - ne Kro - ne, er hat Al - les ver - schmäht. A - li - ne, ei - ne Fir - tin, ist die glück - li - che Braut . . . A -

St. PHAR à la REINE.  
St. Phar zu der Königin.

li - ne est tout ce qu'il de - si - re. Ah! n'a - vez - vous ja - mais ai - mé? par - don - nez aux tran - sports d'un coeur trop en - flam - mé.  
 li - ne nur fällt sei - ne Wün - sche. Ach, hast du je - mals selbst ge - liebt? o ver - gieb, wenn mein Herz nur Ei - ne Lie - be kennt?



Le pre - mier trait que l'A - mour lan - ce, re - ste tout en - tier dans un coeur;  
Die Ge - sig - feit des er - sten Bundes, - ihr Ge - dächt - niß steht e - wig fest!

*Poco Allegretto. dimin. p*

le tems n'a point de puis - san - ce sur u - ne pre - miere ar - deur; non, le tems n'a point de puis -  
im Strom der Zeit schwin - det. Ach, nur wah - re Lie - be nicht! ja, im Strom der Zeit schwin - det

*dimin. p*

san - ce sur u - ne pre - miere ar - deur. Vai - ne - ment d'u - ne au - tre flam - me on é - cou - re les tran -  
Ach, nur wah - re Lie - be nicht! Weh dem Mann, der Lieb' und Treu - e, der den er - sten Bund ent -

Sports; tout ra - me - ne dans notre a - me des re - grets, ou des re - mords tout ra - me - ne dans notre  
wehrt! la - fend na - gen, stra - fend qua - len Schmerz und Vor - wurf einst sein Herz! la - fend na - gen, stra - fend



a - me des re - grets, ou des re - mords, des re - grets, ou des re - mords, des re - grets, ou des re -  
 quä : len Schmerz und Vor : wurf einst sein Herz! Schmerz und Vor : wurf einst sein Herz, Schmerz und Vor : wurf einst sein

mords.  
 Herz!

Recit.

J'ai re - trou - vé cel - le qui m'é - toit che - re; j'ai re - trou - vé l'ob - jet de tous mes vœux; est - el - le  
 A - li - ne, dir! die einst der Jüng - ling lieb - te, A - li - ne, dir! bleibt auch ge - treu der Mann! O, war nicht

*Maestoso.*

moins ce que j'ai - me le mieux, pour n'être, hé - las! qu'u - ne ber - ge - re? Je vous of - fense, o ciell mais la tra - hir, mais vous trom -  
 stes für ein Herz, wel - ches liebt, mehr selbst als Thron des Hir - ten - Hüt - te? Et. Phar be - sei - digt dich! und den - noch hier . . . wo er nicht



LA REINE  
Die Königin,

per, par un per - fide hom - ma - ge; è - tre pa - ré de vos dons, en gé - mir, vous of - fen - se - roit da - van - ta - ge! Quel mo -  
liebt, ver - stell - te Lie - be schweb - ren, wär es nicht schweb - der Be - trug? nicht Ber - rath? wär es nicht schwar - zes Ber - bre - chen? D, St.

drant son voile.  
die ihren Schleier zurückwirft.ST. PHAR.  
St. Phar.LA REINE.  
Die Königin.ST. PHAR.  
St. Phar.LA REINE.  
Die Königin.

ment! cher a - mant. A - li - ne! Oui, la mè - me. A - li - ne, o ciel! où suis - je tran - spor - té? Dans mon pa -  
Phar! fen - ne mich! A - li - ne! Ja, A - li - ne. A - li - ne, o Blick! du selbst! so un - ver - hoft! Dieß ist mein

ST. PHAR.  
St. Phar.

lais. St. Phar, quel - le fé - li - ci - té! Quel Dieu, quel coup du sort; par quel pou - voir su - prè - me? ... Quoi! vous re -  
Schloß. St. Phar, o welch ein Au - gen - blick! Ist wahr? Durch welch ein Loos, durch wel - chen Wurf des Schick - sals ... Wie? du be -

LA REINE.  
Die Königin.

gnez dans ce sé - jour! Mon A - li - ne, ah, c'est un pre - sti - ge. La for - tune a fait un pro - di - ge pour en faire hom -  
herr - scheid die - ses Land? hier, A - li - ne? ach, es ist ein Blend - werk! Mich er - hob das Schick - sal zum Thro - ne. Jetzt ge - wähet mirs



mage à la-mour.  
mehr, giebt mir Dich!

La REINE.  
Die Königin.

*Allegretto  
grazioso.*

Si l'é-clat du di-a-de-me peut a-jou-  
Jest erst lebt A-li-ne wie-ber, fih-ter erst

ter au bon-heur, c'est à l'in-stant que le coeur peut l'of-frir à ce qu'il ai-me.  
Jest ganz ihr Glück! O, wie so gern, ach, mit dir! theil' ich Reich, und mei-ne Kro-ne!

St. PHAR.  
St. Phar.

Si l'é-clat du di-a-de-me peut a-jou-ter au bon-heur, c'est à l'in-stant que le coeur le re-  
O, nur Jest erst leb' ich wie-ber, fih-le nur Jest ganz mein Glück! Dank-bar em-psängt, ach, in dir! der dich



LA REINE.  
Die Königin.

C'est à l'in - stant que le coeur peut l'of - frir à ce qu'il ai -  
 D, wie so gern, ach, mit dir! theil' ich Reich, und mei - ne Kro -  
 goit de ce qu'il ai - me. C'est à l'in - stant que le coeur le re - coit de ce qu'il  
 liebt, die schön - ste Kro - ne. Dank - bar em - pfängt, ach, in dir! der dich liebt, die schön - ste  
 me; c'est à l'in - stant que le coeur peut l'of - frir à ce qu'il ai - me, peut l'of -  
 ne! o, wie so gern, ach, mit dir! theil' ich Reich, und mei - ne Kro - ne! theil' ich  
 ai Kro ne! Dank - bar em - pfängt, ach, in dir, der dich liebt, die schön - ste Kro - ne! ach, in  
 frir, peut l'of - frir, à ce qu'il ai - me, à ce qu'il ai - me.  
 Reich, ach, mit dir! und mei - ne Kro - ne, die schön - ste Kro - ne.  
 goit, le re - coit de ce qu'il ai - me, de ce qu'il ai - me.  
 dir! ach, in dir! die schön - ste Kro - ne, die schön - ste Kro - ne.  
*cresc.*



Quoi le de - stin t'of-fre à mes vœux: eh, qu'im-  
Ach, was ist Thron? was ist sein Glanz? Taud ist

La REINE.  
Die Königin.

Sur le tro-ne, ou sur la fou - ge - re l'a - mour seul peut nous ren - dre heu - reux; l'a - mour seul, l'a - mour  
Auf dem Thron, auf der Glur des Hir - ten schaft nur Lie - be der Sterb - li - chen Glück! nur durch sie, nur durch  
por - te rei - ne ou ber - ge - re? l'a - mour seul, l'a - mour  
Pur - pur! Tand nur sind Kro - nen! nur durch sie, nur durch

seul peut nous ren - dre heu - reux. Si l'é - clat du di - a - de - me peut a - jou - ter au bon - heur, c'est à l'in - stant que le  
sie blü - het un - ser Glück! Jetzt erst lebt A - li - ne wie - der, süß - ler erst jeht ganz ihr Glück! O, wie so gern, ach, mit  
seul peut nous ren - dre heu - reux. Si l'é - clat du di - a - de - me peut a - jou - ter au bon - heur, c'est à l'in - stant que le  
sie blü - het un - ser Glück! O, nur jeht erst leb' ich wie - der, süß - le nur jeht ganz mein Glück! Dank - bar em - pfängt, ach, in



coeur peut l'of - frir à ce qu'il ai - me; c'est à l'in - stant que le coeur peut l'of -  
 dir! theil' ich Reich, und mei - ne Kro - ne! o, wie so - gern, ach, mit dir! theil' ich

coeur le re - çoit de ce qu'il ai - me; c'est à l'in - stant que le coeur le re -  
 dir! der dich liebt, die schön - ste Kro - ne! Dank - bar em - pfängt, ach in dir! der dich

frir à ce qu'il ai - me, peut l'of - frir, peut l'of - frir à ce qu'il ai - me, à ce qu'il ai -  
 Reich, und mei - ne Kro - ne! theil' ich Reich, ach, mit dir! und mei - ne Kro - ne, und mei - ne Kro -

çoit de ce qu'il ai - me, le re - çoit, le re - çoit de ce qu'il ai - me, de ce qu'il ai -  
 liebt, die schön - ste Kro - ne! ach, in dir! ach, in dir! die schön - ste Kro - ne, die schön - ste Kro -

*cresc.*

me -  
 ne!

me -  
 ne!



Recit. Zéris.  
Belis.

Mais quel bruit . . . il aug - men - te . . . et le son des tam-  
 H : ber hoch!      welch ein      Ru - fen? —      welch ein krieg - risch Ge-

*fr* *mf* *crusc.*

SCENE III.

USBEK & les Précédens.

USBEK.  
Usbek.

bours . . . Il faut, il faut un prompt se - cours: des Fran - çois mu - ti - nés ve - nez pu - nir l'au - da - ce; ils ont for-  
 sôn? . . . St. Phar! Auf, auf! zur Hül - fe schnell! die ent - rü - ste te Schaar der zü - gel - lo - sen Fran - ken stürmt auf die

Vierte Scene.

Usbek und die Vorigen.

LA REINE.  
Die Königin.

ce la gar - de, et dé - ja dans la pla - ce leur dra - peau leur sert de si - gnal; ils de - man - dent leur Gé - né - ral. Pa - rois - sez, cher St.  
 Burg, und droht uns! es durch - bricht un - se Wa - chen ihr Ge - dräng mit wehn - dem Pa - nier! sie ver - lan - gen nach St. Phar! Laß dich se - hen, St.



(à USBEK.)  
(zu UBEK.)

Phar! con-ten-tez leur en-vi-e. Et vous, que cet-te fête an-non-ce à mes su-jets un jour heu-reux, un jour de paix, et le  
Phar, und er = füll' ihr Ber = lan = gen. Und Ihr, ver = kün = ders rings, daß heut ein hel = lig Frie = dens = fest mein gan = zes Volk in Got =

plus bril-lant de ma vi-e.  
con = da froh mit mir sey = re!

## SCENE V.

Le théâtre change; il représente la principale porte du palais: les troupes golcondoises en défendent l'entrée; les François paroissent du côté opposé.

OFFICIERS &amp; SOLDATS, FRANÇOIS &amp; GOLCONDOIS.

*Allegro.*

FRANÇOIS  
Franzosen.

Ren-dez-nous no-tre Gé-né-rall re-dou-  
Gebt Et. Phar, gebt Et. Phar uns her = aus, o = der

GOLCONDOIS. Re-dou-tez cet in-stant fa-  
Golconder. Hal-tet ein, Fran-zen hal-tet

## Fünfte Scene.

Die Scene verändert sich, und stellt das Hauptthor des königlichen Pallastes vor.  
Die Golconder vertheidigen den Eingang. Auf der entgegengesetzten Seite erscheinen die bewaffneten Franzosen.

Zwey Chöre von Franzosen und Golcondern.



tez cet in - stant fa - tal! re - dou - tez cet in - stant fa - tal! Bri - sons les  
 scheu = et der Fran = fen Schwerdt! o = der scheu = et der Fran = fen Schwerdt! Gebt Raum! sonst

tal!  
 ein!

re - dou - tez cet in - stant fa - tal!  
 o, wir scheun kei = ner Fran = fen Schwerdt!

é - cou - tez, Fran - çois!  
 weicht zu = rüch! weicht zu = rüch!

por - tes du pa - lais; en - fon - çons - les, en - fon - çons - les, en - fon - çons - les.  
 bre = chen wir her = ein, wir drin = gen durch mit Mord und Brand, mit Mord und Brand!

ar - rê - tez; Fran - çois, é - cou - tez! ar - rê - tez, ar - rê - tez, Fran - çois, ar - rê -  
 gebt Ge = duld, gebt Ge = duld, gebt Ge = duld! hal = tet ein! hal = tet ein! Ge = duld! hal = tet

Ren - dez - nous no - tre Gé - né - ral! re - dou - tez cet in - stant fa -  
 Gebt St. Phar, gebt St. Phar uns her = aue! o = der scheu = et der Fran = fen

tez, ar - rê - tez, é - cou - tez! Vous al - lez sa - voir son de - stin; at - ten -  
 ein! hal = tet ein! gebt Ge = duld! Hal = tet ein, Fran = çois, hal = tet ein! o, roir



tal! re - dou - tez cet in - stant fa - tal! Bri - sons les por - tes du pa - lais! en -  
 Schwert! o : der scheu : et der Fran : fen Schwert! Gebt Raum, sonst bre : chen wir her : ein, wie  
 dez l'or - dre sou - ve - rain! ar - ten - dez, Fran - çois! ar - rê - tez, Fran -  
 scheue fei : ner Fran : fen Schwert! weicht zu : rück, weicht zu : rück! Gebt Ge : duld, gebt Ge

SCENE VI.

ST. PHAR paroît sur le perron de la principale entrée du palais.

Sechste Scene.

St. Phar erscheint auf dem Balcon des Hauptthors.

fon - çons - les, en - fon - çons - les, en - fon - çons - les! ST. PHAR.  
 drin : gen durch mit Word und Brand, mit Word und Brand! St. Phar.  
 çois, é - cou - tez, é - cou - tez, ar - rê - tez, Fran - çois, é - cou - tez! Ar - rê - tez, sol - dats, ar - rê - tez!  
 dnst! weicht zu : rück, weicht zu : rück! hal - tet ein, hal - tet ein, hal - tet ein! Hal - tet ein! seyd still! hal - tet ein!

CHOEUR.  
 Chor.

*Allegro.* Vi - ve St. Phar! vi - ve St. Phar! vi - ve St. Phar!  
 Le - be Et. Phar! le - be Et. Phar! le - be Et. Phar!  
 Vi - ve St. Phar! vi - ve St. Phar!  
 Le - be Et. Phar! le - be Et. Phar!



ST. PHAR.  
St. Phar.

A - mis, vo - tre ze - le m'en - chan - te. Mais, loin de pro - di - guer des jours trop pré - ci - eux, par - ta - gez les plai -  
O Freun - de! eu - er Ei - ser ent - zückt mich. Doch ruht = Es sties = se heut nicht sa = pfer Waa - ner Blut! Ge - het heim! theilt mit

firs d'u - ne fé - te char - man - te; que mon bon - heur vous rende heu - reux!  
mir die Gol - con = di = schen Fe = ste an die = sen glück = er = fäll = ten Tag!

Les Soldats se retirent sur une Marche.  
Die Franzosen und Golconder gehen unter einem Marsch ab.

Marche.

The march is written for piano in 6/8 time, featuring a rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The first system includes a first ending bracket and a second ending bracket. The second system continues the main melody. The third system concludes the march with a final cadence.



## SCENE VII.

(Le théâtre change &amp; représente un jardin dans le gout asiatique, orné pour une fête.)

USBEK, ZELIS, Peuples Golcondois.

*Allegro.*

*rallent.*

USBEK.  
Usbek.

*Recit.*

Peu - ples, la Rei - ne a fait un choix; le Gé - né - ral Fran - cois par - ta - ge la cou - ron - ne; les  
 Völ - ter, die Für - stin hat ge - wählt. Sie thei - let mit Et. Phä - ren Glanz der stol - zen Kro - ne. Mit

CHOEUR.  
Chor.

Grands le pla - cent sur le trô - ne: sui - vez, sui - vez ses loix. Sui - vons, sui - vons ses  
 Eh - ren träge er an - se Kro - ne. Nur Er war ih - rer werth. Nur Er ist ih - rer

*Allegro.*

## Siebente Scene.

(Die Scene verwandelt sich, und stellt einen Garten in asiatischem Geschmack vor, zur Feyer eines Festes geschmückt.)

Usbek, Zelis, Golcondisches Volk.



*Molto vivace. Soli.*

loix! sui - vons, sui - vons ses loix!  
wehrt! nur Er ist ih - rer wehrt!

Sui - vons les loix du  
Der Gran - ten - held ver -

*mf*

*Tutti.*

Roi qu'el - le nous don - ne; sa  
dient Gel - con - da's Kro - ne, froh cou - ron - ne est di - gne de son choix. Sui - vons les loix du Roi qu'el - le nous  
hoch - ihm ein hoch - be - glück - tes Volk! Der Gran - ten - held ver - dient Gel - con - da's

don - ne; sa  
Kro - ne, froh cou - ron - ne est di - gne de son choix; sa  
hoch - ihm ein hoch - be - glück - tes Volk! froh cou - ron - ne est di - gne de son choix;

sa  
hoch - ihm ein hoch - be - glück - tes Volk! Sa  
hoch - ihm ein hoch - be -



de son choix. Qu'il s'é - le - ve au rang des plus grands rois;  
 gl'iet tes Volk! Dau - ernd ste - he wie ein Fels sein Ruhm!

qu'il nous con - duise à la vi - toi - re; qu'il re - spe - cte tou - jours les Dieux; à ren -  
 mut : hig im Krieg' er : ste; er Pal : men! Göt - ter : ehr : furcht er : hal : te sein Reich! Fleiß und

dre ses pen - ples heu - reux qu'il met - te ses plai - sirs, son bon - heur et sa  
 Nr : bett blü : he darch ihn! die Lie - be sei - nes Volk's sey sein Stolz, sei - ne

gloi re. Sui -  
 Bon ne! Der Dal Segno.

Pendant le Choeur la REINE paroît avec ST. PHAR & leur suite.

Während dem Choeur ist die Königin, St. Phar führend, nebst den Großen des Hofes und den Gefährten St. Phars, angekommen.



SCENE DERNIERE.

(Une symphonie champêtre annonce les BERGERS.)

La REINE, St. PHAR, les Peuples Golcondois & les François, USBEK,  
ZELIS, les Bergers & Bergeres du hameau d'ALINE.

Letzte Scene.

(Eine ländliche Musik kündigt die Ankunft der Hirten und Hirtinnen an.)

Die Königin, St. Phar, Golcondisches Volk und Franzosen, Usbek,  
Zelis, die Hirten und Hirtinnen aus Alinens Dörfchen.

La REINE.  
Die Königin.

*Vivace,  
e dolce.*

Ve - nez, ber-  
Mein Land : voll,

gers, ve - nez vers vo - tre me - re;  
somm! tritt nå : her zu der Mut : ter! pour  
firté

moi vo - tre a - spect est si doux!  
hat mein Herz euch zärt : lich ge - licht!

grands r6is;  
sein Kuhn!

ren-  
und

et sa  
fei : ne

offen des Hofe



## Recit.

l'A - mour doit bri - ser la bar - rie - re que le re - spect e - le - ve en - tre le tro - ne et vous.  
und Lie - be zer - bricht al - le Schran - ken, die fal - ter Stolz er - hob zwi - schen dem Thron und euch!

*mf*

## Un BERGER &amp; une BERGERE.

*Lento.*

Ein Hirt und eine Hirtin.

*Andantino.*

Nous nous ap - pro - chons en trem - blant, mais vo - tre bon - té nous ras - su - re; pour nous quel mo - ment! qu'il est char - mant pour  
Schlich tern naht dein Land - voll sich dir; doch re - dest du freund - lich ihm Muth ein. O, se - li - ges Fest! se - li - ges Fest sür



*Allegretto.*

la ten - drez - se la plus pu - re! Ve - nez, re - ve - nez, re - ve - nez dans nos champs; l'A - mour se  
 dei - ne treu - en, lie - ben Kin - der! O, komm, komm zu - ruck, komm zu - ruck auf die Flur, wie Früh - lings

CHOEUR.  
Chor.

plait tant où vous ê - tes! Ve - nez, re - ve - nez, re - ve - nez dans nos champs; l'A - mour se  
 tanz soll das uns freu - en! O, komm, komm zu - ruck, komm zu - ruck auf die Flur, wie Früh - lings

Le BERGER & la BERGERE.  
Ein Hirt und eine Hirtin.

plait tant où vous ê - tes! Il ne se livre aux plus doux chants, que d'ac -  
 tanz soll das uns freu - en! Dir tont, dir tont der Flur Ge - sang, dir nur

cord a - vec les mu - set - tes. Chez nous les de - sirs  
 ed - nen un - sre Schal - mey en! Das glück - li - che Land



et les sou-pirs of-frent des vo-lup-tés par-fai-res, of-frent des vo-lup-tés par-  
 fen-net nicht Gram, fen-net nur Tanz- und Scherz und Freu-de, fen-net nur Tanz und Scherz und

CHOEUR.  
Chor.

fai-tes. Ve-nez, re-ve-nez, re-ve-nez dans nos champs! ve-nez, re-ve-nez, re-ve-  
 Freu-de! O fomm, fomm zu-rück, fomm zu-rück auf die Glur! o fomm, fomm zu-rück, fomm zu-

nez dans nos champs! ve-nez, re-ve-nez, re-ve-nez dans nos champs!  
 rück auf die Glur! o fomm, zu-rück, fomm zu-rück auf die Glur!

UNE BERGÈRE.  
Eine Hirtin.  
*Poco Maestoso.*

Le fa-ste bril-lant de la Cour et qui suit la tou-te-puis-san-ce, pré-  
 Des Tho-nés Ge-präng, sei-nen Stolz, der der Freu-de Schwei-gen ge-bie-tet, o

*dimin.*



Adagio.

pare à l'A - mour un plus beau jour dans la paix et dans le si - len - ce, dans la paix et dans le si -  
 tau - schet nicht wil - lig den ein Herz ge - gen Ruh, ge - gen die se Freu - den! glück - lich Dorf! ge - gen die - ne

Tempo Primo.

CHORUR,  
Chor.

len ce. Ve - nez, re - ve - nez, re - ve - nez dans nos champs! Ve -  
 Schat ten? D fomm, fomm zu - rüch, fomm zu - rüch auf die Flur!

nez, re - ve - nez, re - ve - nez dans nos champs! ve - nez, re - ve - nez, re - ve - nez dans nos  
 fomm, fomm zu - rüch, fomm zu - rüch auf die Flur! o fomm, fomm zu - rüch, fomm zu - rüch auf die

Un BERGER.  
Ein Hirt.

Tempo di Minuetto.

champs! Vous ré - pan - dez dans ces cli - mats les tré - sors de la bien - fai - san - ce, vous  
 die - tet, o Du, du ver - brei - tet rings um dich lle - ber - fluß, mit - des Ge - gens! Ich - se! dir



fai - tes re - gner sur vos pas les loix, la paix, et l'a - bon - dan - ce; et c'est dans les  
 dient in un - ge - stört: ter Ruh die Stadt, dein Land, das du be - glü - cktest. Im Her - zen des

coeurs de vos su - jers qu'A - mour en met la ré - com - pen - se, et c'est dans les coeurs de vos su -  
 Volks be - steht dein Thron, und Lie - be frän - get dich mit Wyr - then; im Her - zen des Volks be - steht dein

jers qu'A - mour en met la ré - com - pen - se, qu'A - mour en met la ré - com - pen -  
 Thron, und Lie - be frän - get dich mit Wyr - then, und Lie - be frän - get dich mit Wyr -

Tempo primo.

Un VIEILLARD.  
Ein Greis.

se. then. Ce Dieu vous ap - pelle, et ses  
 Die Gät - lich - leit ruft dir! dich



à 3.

doux ac - cents vous di - sent: Ve - nez, re - ve - nez, re - ve - nez dans nos champs; l'A - mour se  
 la - ben un - fre Lie - der! O, fomm, fomm zu - rüch, fomm zu - rüch auf die Flur, wie Früh - lings!

CHOEUR.  
Chor.

plait tant où vous ê - tes! Ve - nez, re - ve - nez, re - ve - nez dans nos champs; l'A - mour se  
 tanz soll das uns freu - eu! O, fomm, fomm zu - rüch, fomm zu - rüch auf die Flur, wie Früh - lings!

plait tant où vous ê - tes! Il ne se livre aux plus doux chants, que d'ac -  
 tanz soll das uns freu - eu! Dir tont, dir tont der Flur Ge - sans, dir nur

cord a - vec les mu - set tes. Chez nous les de - ses  
 tö - nen un - fre Schal - mey en! Das glück - li - che Land

*F f*



et les sou - pirs of - frent des vo - lup - tés par - fai - tes, of - frent des vo - lup - tés par -  
 fen - net nicht Gram, fen - net nur Tanz und Scherz und Freu - de, fen - net nur Tanz und Scherz und

fai - tes. Ve - nez, re - ve - nez, re - ve - nez dans nos champs! ve - nez, re - ve - nez, re - ve -  
 Freu - de! O fomm, fomm zu - rüch, fomm zu - rüch auf die Glur! o fomm, fomm zu - rüch, fomm zu -

nez dans nos champs! ve - nez, re - ve - nez, re - ve - nez dans nos champs!  
 rüch auf die Glur! o fomm, zu - rüch, fomm zu - rüch auf die Glur!

*dimin.*



*Allegro.*

tr tr tr tr tr

La Reine.  
Die Königin.

O Sou - ve - rains qu'ad mi - re l'U - ni - vers, re - gnez, re - gnez, vo -  
 Du, den ich fohr, dir winkt die Bahn des Ruhms! sey groß, sey gut, herrsch

lez de vi - toi - re en vi - toi - re, vo - lez de vi - toi - re en vi - toi - re;  
 lang' h - ber jauch - zen - de Wöl - fer! herrsch lang' h - ber jauch - zen - de Wöl - fer!



aux lau - riers qui me font of - ferts l'A - mour fait met - tre un prix plus char - mant que la  
 Dank - bar loh - net die Lie - be dich! sie schenkt im hel - len Kranz Myr - then die ju den

gloi - re, plus char - mant que la gloi - re.  
 Pal - men, Myr - then die ju den Pal - men!

Aux lau - riers qui me font of - ferts l'A - mour fait met - tre un  
 Dank - bar loh - net die Lie - be dich! sie selbst brach Lor - beern

prix plus char - mant  
 die, o ihr Kranz



que la  
ju den

met - tre un  
Lor - beern

plus char - mant que la  
o, ihr Kranz kann nicht

gloi - re. re.  
wel : : fen. fen.

Aux lau - riers qui me font of - fers l'A - mour fait met - tre un  
Dank - bar loh - net die Lie - be dich! sie selbst brach Lor - beern

prix plus char - mant, plus char - mant que la  
dit; o ihr Kranz, o ihr Kranz kann nicht

gloi - re.  
wel : : fen. fen.



Re - gner sur le coeur du hé -  
 Mit dir, den ich lie - be, ver-

ros que j'ai - me, est le vrai bon - heur, est le bien su - pré - me; est le vrai bon - heur,  
 ei - net le - ben, mehr ist das, als Thron, mehr ist das, als Kro - ne! mehr ist das, als Thron,

est le bien su - pré - me.  
 mehr ist das, als Kro - ne! Re - gner sur le coeur du hé - ros que  
 Mit dir, den ich lie - be, ver - ei - net

j'ai - me, est le vrai bon - heur, est le bien su - pré - me; est le vrai bon - heur,  
 le - ben, mehr ist das, als Thron, mehr ist das, als Kro - ne! mehr ist das, als Thron,

*p*  
*mf*  
*dolce*  
*mf*  
*p*



est le bien su - prême  
 mehr ist das, als Kro - ne!

*mf* *cresc.* *f*

O Sou - ve - rains qu'ad - mi - re l'U - ni - vers, re - gnez, re - gnez, vo -  
 Du, den ich fohr, dir winkt die Bahn des Ruhms! sey groß, sey gut, herrsch

lez de vi - Roi - re en vi - Roi - re, vo - lez de vi - Roi - re en vi - Roi - re;  
 lang' à - ber janch - zen - de Wäl - fer! herrsch lang' à - ber janch - zen - de Wäl - fer!

aux lau - riers qui me sont of - ferts l'A - mour fait met - tre un prix plus char - mant que la  
 Dankbar loh - net die Lie - be dich! sie schenkt im hel - sen Kranz Myr - then dir zu den



gloi re, plus char - mant que la gloi re.  
 Pal. men, Myr - then dir zu den Pal men!

Aux lau - riers qui me sont of - ferts l'A - mour sait mettre un prix plus char -  
 Dant - bar loh - net die Lte - be dich! sie selbst brach Zer - beern dir, o! ihr

mant  
 Kranz

plus char - mant que la gloi re,  
 o, ihr Kranz kann nicht mel fen!



re.  
men!

plus char-  
o! ihr

plus char- mant  
e, ihr Kranz

plus char-  
o, char-  
the

mant  
Kranz

que  
fann

la  
nicht

gloi  
wel

re,  
fen!

plus  
o,

char  
the

mant  
Kranz

que  
fann

la  
nicht

gloi  
wel



CHOEUR & DANSE.  
Chor und Tanz.

re.  
fen.  
Sui - vons les loix du Roi qu'el - le nous don - ne; sa cou - ron - ne est di - gne de son choix;  
Der Fran - zen - held ver - dient Gol - den - da's Kro - ne, froh ge - herch ihm ein hoch - be - glück - tes Volk!

*Molto vivace.*

sa cou - ron - ne est di - gne de son choix; sa cou - ron - ne est di - gne de son choix.  
froh ge - herch ihm ein hoch - be - glück - tes Volk; froh ge - herch ihm ein hoch - be - glück - tes Volk!

Sa cou - ron - ne est di - gne de son choix.  
froh ge - herch ihm ein hoch - be - glück - tes Volk!

Fin de l'Opéra.  
Ende der Oper.

Schulz